INHALT
SOMMAIRE

1 Vor der Inbetriebnahme
Avant d'utiliser l'appareil

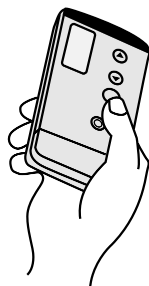
2 Bedienung
Utilisation de l'appareil

3 Weitere Hinweise
Si nécessaire

DEUTSCH
FRANÇAIS

BESONDERE MERKMALE
CARACTERISTIQUES





Wir danken Ihnen für den Kauf unseres Panasonic-Raumklimageräts.
Nous vous remercions d'avoir choisi un climatiseur Panasonic.

Remarque:
Avant d'utiliser votre climatiseur, lisez attentivement ces instructions d'utilisation et conservez-les afin de pouvoir les consulter ultérieurement.
Hinweis:
Bevor Sie Ihr Klimagerät in Betrieb nehmen, sollten Sie diese Betriebsanleitung aufmerksam durchlesen und für den späteren Bedarf aufbewahren.

- **AUTOMATIKBETRIEB**
  SelbsttätigeEinstellung der optimalen Betriebsart.
  (Siehe Seite 41)
- ***FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE***
  Sélectionne le mode de fonctionnement optimal.
  (Voir page 41)
- **NACHTBETRIEB**
  Verhindert, daß der Raum zu warm oder zu kalt wird, während Sie schlafen.
  (Siehe Seite 45)
- ***MODE DE FONCTIONNEMENT SOMMEIL***
  Evite que la pièce ne devienne trop chaude ou trop froide pendant votre sommeil.
  (Voir page 45)
- **SPARBETRIEB**
  Verringert die Stromaufnahme.
  (Siehe Seite 46)
- ***MODE ECONOMIQUE***
  Pour réduire la consommation de courant.
  (Voir page 46)
- **TURBOBETRIEB**
  Sorgt für ein schnelles Erreichen der gewünschten Raumtemperatur.
  (Siehe Seite 46)
- ***MODE DE FONCTIONNEMENT EN PUISSANCE***
  Atteind rapidement la température de pièce désirée.
  (Voir page 46)
- **ABNEHMBARES FRONTGITTER**
  Zum schnellen und einfachen Reinigen (waschbar).
  (Siehe Seite 48)
- ***PANNEAU AVANT AMOVIBLE***
  Pour un nettoyage simple et rapide (lavable).
  (Voir page 48)
- **ELEKTROSTATISCH WIRKENDER FILTER MIT DESODORIERFUNKTION**
  Entfernt Staub, Rauch und Gerüche aus der Raumluft.
  (Siehe Seite 49)
- ***FILTRES PURIFICATEURS D'AIR (AVEC FONCTIONS DÉODORISANTES)***
  Réduit la poussière, la fumée et les odeurs dans la pièce.
  (Voir page 49)
- **AUTOMATISCHER WIEDERANLAUF**
  Sorgt dafür, daß das Gerät nach einem Stromausfall wieder in Betrieb geht.
  (Siehe Seite 53)
- ***CONTRÔLE DE REMISE EN MARCHE AUTOMATIQUE***
  Remet automatiquement en marche l'appareil après une panne de courant.
  (Voir page 53)

SICHERHEITSHINWEISE

MODE D'EMPLOI

DEUTSCH
FRANÇAIS

Bitte lesen Sie die folgenden Sicherheitshinweise vor der Inbetriebnahme sorgfältig durch!

Avant la mise en marche, veuillez lire attentivement le Mode d'emploi qui suit.

Eine unsachgemäße Bedienung infolge Mißachtung der Bedienungsanleitung kann zu Verletzungen und Beschädigungen führen. Um dies zu vermeiden, sind die folgenden Hinweise unbedingt zu beachten.
Pour éviter toute blessure et endommagement de votre habitation, les instructions ci-dessous sont à suivre.

■ Die Warnhinweise untergliedern sich entsprechend ihrer Wichtigkeit wie folgt:
Une utilisation incorrecte résultant du non respect des instructions qui suivent peut entraîner des blessures ou des dégâts dont la gravité vous est signalée comme suit:



Vorsicht / *Avertissement*

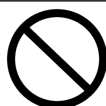
Dieser Hinweis deutet darauf hin, daß seine Nichtbeachtung zu schweren Verletzungen oder gar zum Tod führen kann.
Ce signe indique le danger de mort ou de blessures sérieuses.



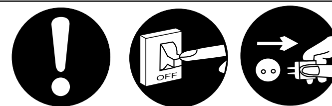
Achtung / *Attention*

Dieser Hinweis deutet darauf hin, daß seine Nichtbeachtung zu Verletzungen oder zu Beschädigungen führen kann.
Ce signe indique un risque de dégâts matériels.

■ Bei den folgenden Symbolen handelt es sich um Verbote bzw. Gebote:
Les instructions à suivre sont classees par les symboles suivants:



Dieses Symbol auf weißem Grund weist darauf hin, daß eine bestimmte Tätigkeit NICHT durchgeführt werden darf.
Ce symbole (avec un fond blanc) indique une action interdite.



Diese Symbole auf schwarzem Grund weisen darauf hin, daß bestimmte Tätigkeiten durchgeführt werden MÜSSEN.
Ces symboles (avec un fond noir) indiquent une action qui est nécessaire.

● Montagehinweise / *Précautions D'installation*



Vorsicht / *Avertissement*

■ **Das Gerät darf nicht von Ihnen selbst installiert, deinstalliert oder an anderer Stelle installiert werden.**
Eine unsachgemäße Installation kann elektrische Schläge oder Brände verursachen oder dazu führen, daß Wasser aus dem Gerät tropft.
■ ***N'installez pas, ne déplacez pas et ne réinstallez pas l'appareil vous-même.***
Une installation incorrecte peut causer fuites, électrocution ou feu.Veuillez consulter un vendeur agréé ou un spécialiste pour le travail d'installation.



Achtung / *Attention*

■ **Das Raumklimagerät muß geerdet werden.**
Ce climatiseur doit être branché à une prise de terre.

Eine unsachgemäße Erdung kann elektrische Schläge zur Folge haben.
Une prise de terre inappropriée peut causer une électrocution.

■ **Das Gerät darf nicht an Orten installiert werden, wo brennbare Gase entweichen können.**
Ne pas installer l'appareil dans un endroit où il peut y avoir des fuites de gaz toxiques.

Wenn sich in direkter Nähe des Klimageräts brennbare Gase ansammeln, könnten diese durch das Gerät entzündet werden.
Des fuites de gaz près de l'appareil peuvent provoquer des feux.

■ **Die Kondensatleitung muß korrekt angeschlossen sein.**
Vous assurer que la tuyauterie est connectée correctement.

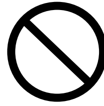
Bei unsachgemäß angeschlossener Kondensatleitung kann Kondenswasser austreten.
Sinon, de l'eau fuira.

● Wichtige Betriebshinweise / *Précautions de Fonctionnement*

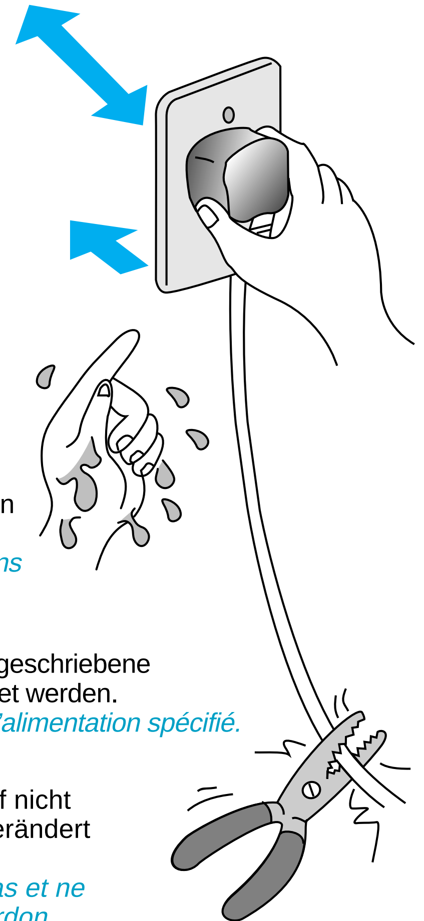


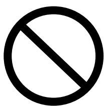
Vorsicht / *Avertissement*

Dieses Symbol warnt vor schweren Verletzungen mit eventueller Todesfolge.
Ce signe indique le danger de mort ou de blessures sérieuses.

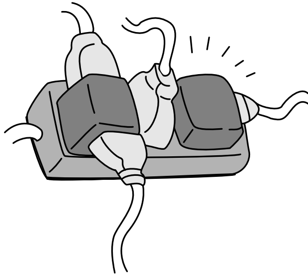


Das Klimagerät darf nicht durch Einstecken und Herausziehen des Steckers ein- bzw. ausgeschaltet werden.
Ne branchez pas la fiche pour mettre en marche le climatiseur.
Ne branchez pas la fiche pour arrêter le climatiseur.



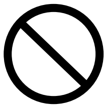


Benutzen Sie keinen Mehrfachstecker.
N'utilisez pas de prises multiples.





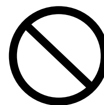
Den Stecker richtig in die Steckdose stecken.
Branchez-la correctement.



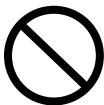
Das Klimagerät darf nicht mit nassen oder feuchten Händen bedient werden.
N'effectuez pas ces opérations avec les mains mouillées.



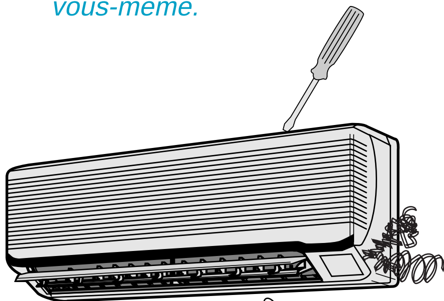
Es darf nur das vorgeschriebene Netzkabel verwendet werden.
Utilisez le cordon d'alimentation spécifié.

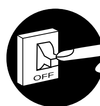


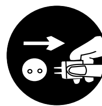
Das Netzkabel darf nicht beschädigt oder verändert werden.
N'endommagez pas et ne modifiez pas le cordon d'alimentation.



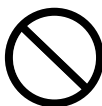
Versuchen Sie nicht, das Klimagerät selbst zu reparieren.
N'effectuez aucune réparation vous-même.





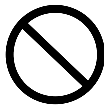


Bei Störungen (z. B. verbrannter Geruch) ist das Klimagerät auszuschalten und der Netzstecker zu ziehen.
Si une situation anormale (odeur de brûlé, etc.) se produit, arrêtez le climatiseur et débranchez le cordon d'alimentation.

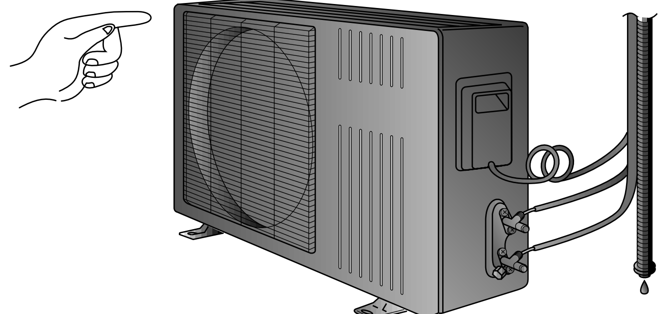


Versuchen Sie nicht, den Finger oder andere Gegenstände in die Geräte zu stecken.
N'introduisez pas les doigts ni d'autres objets dans les appareils interne et externe.





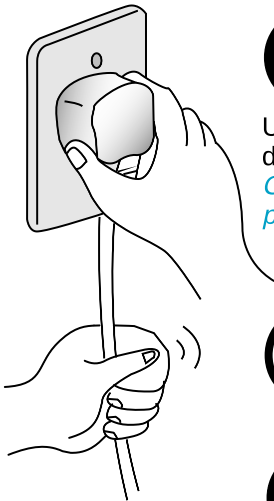
Halten Sie sich nicht zu lange in der kalten Zuluftströmung auf.
Ne vous exposez pas directement au souffle d'air froid pendant une longue durée.

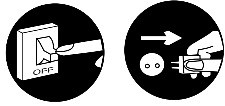




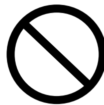
Achtung / *Attention*

Dieses Symbol warnt vor Verletzungen.
Ce signe indique le danger de blessure.

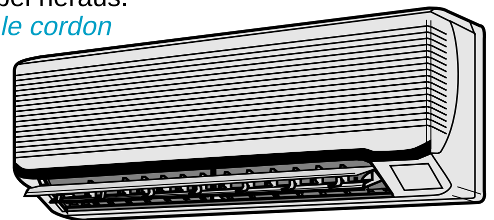




Unterbrechen Sie die Stromversorgung, wenn das Gerät längere Zeit nicht benutzt wird.
Coupez l'alimentation si le climatiseur ne va pas être utilisé pendant une longue période.

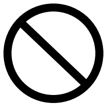


Ziehen Sie den Stecker nicht am Netzkabel heraus.
Ne débranchez pas la prise en tirant sur le cordon d'alimentation.



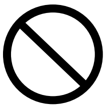


Zum Reinigen des Klimageräts ist das Gerät auszuschalten.
Mettez le climatiseur hors tension avant de le nettoyer.

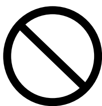


Das Klimagerät darf nicht mit Wasser gereinigt werden.
Ne lavez pas l'appareil avec de l'eau.

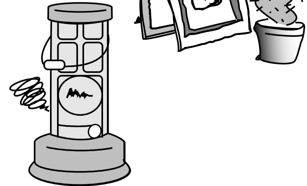




Das Klimagerät darf nicht zweckentfremdet werden, etwa zum Frischhalten von Lebensmitteln.
N'utilisez pas le climatiseur à d'autres fins, par exemple pour la conservation.



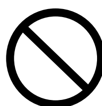
Stellen Sie keine Verbrennungsgeräte im direkten Zuluftstrom des Klimageräts auf.
Ne placez pas de combusteur dans le souffle d'air.



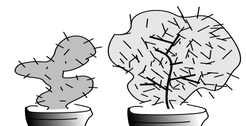




Lüften Sie den Raum regelmäßig (ein- oder zweimal alle 2 Stunden).
Aérez la pièce régulièrement (une ou deux fois chaque deux heures).

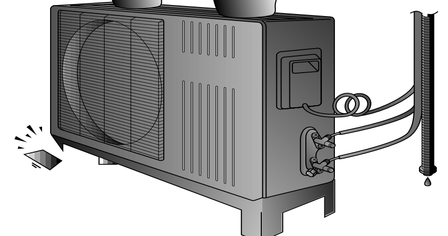


Legen Sie nichts auf das Außengerät, und setzen Sie sich nicht auf das Gerät.
Ne pas s'asseoir ou placer quoi que ce soit sur l'appareil d'extérieur.



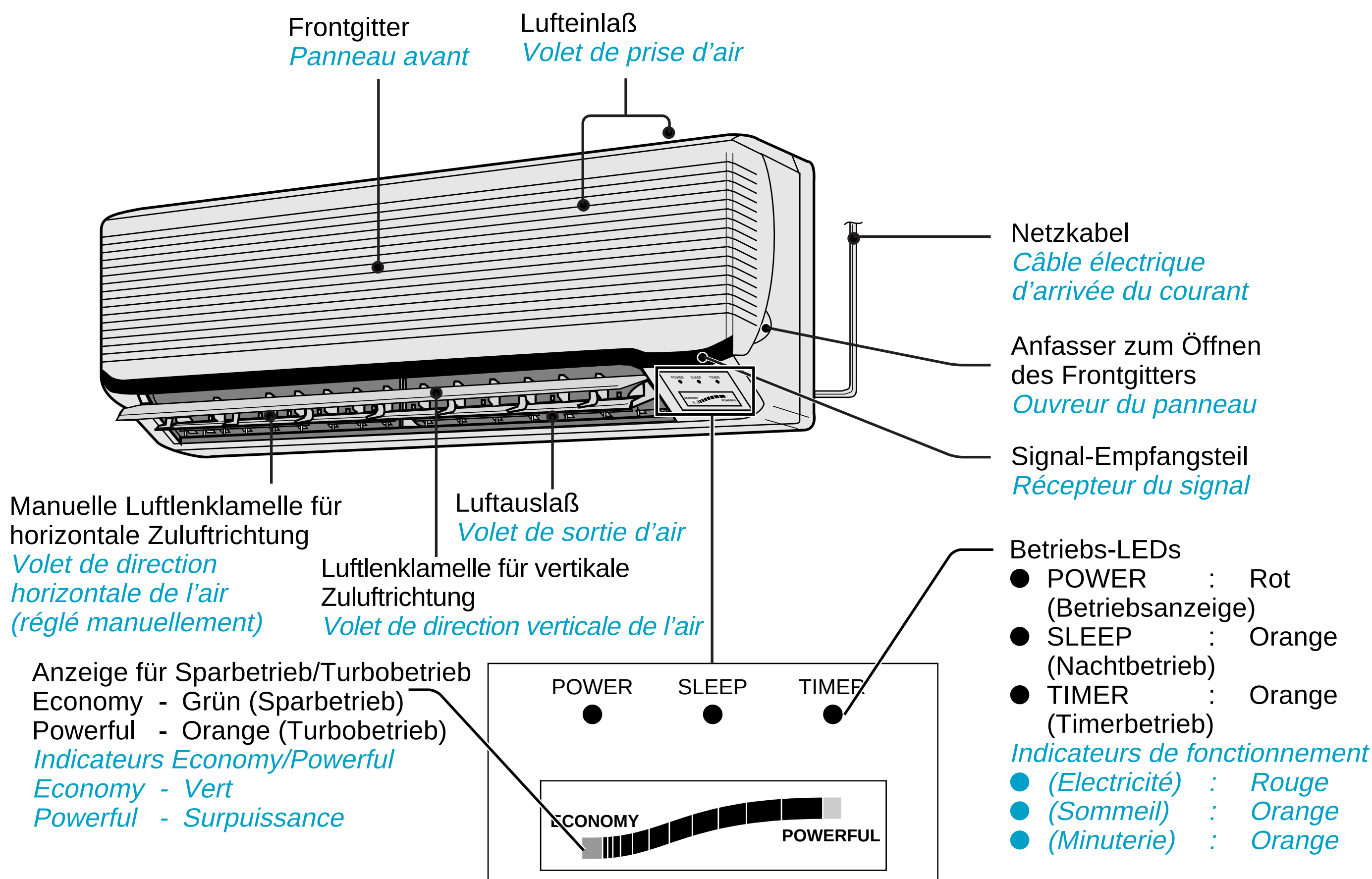


Kontrollieren Sie gelegentlich, ob der Montagerahmen unbeschädigt ist.
Vérifiez au terme d'une longue période d'utilisation si le support de montage n'est pas endommagé.

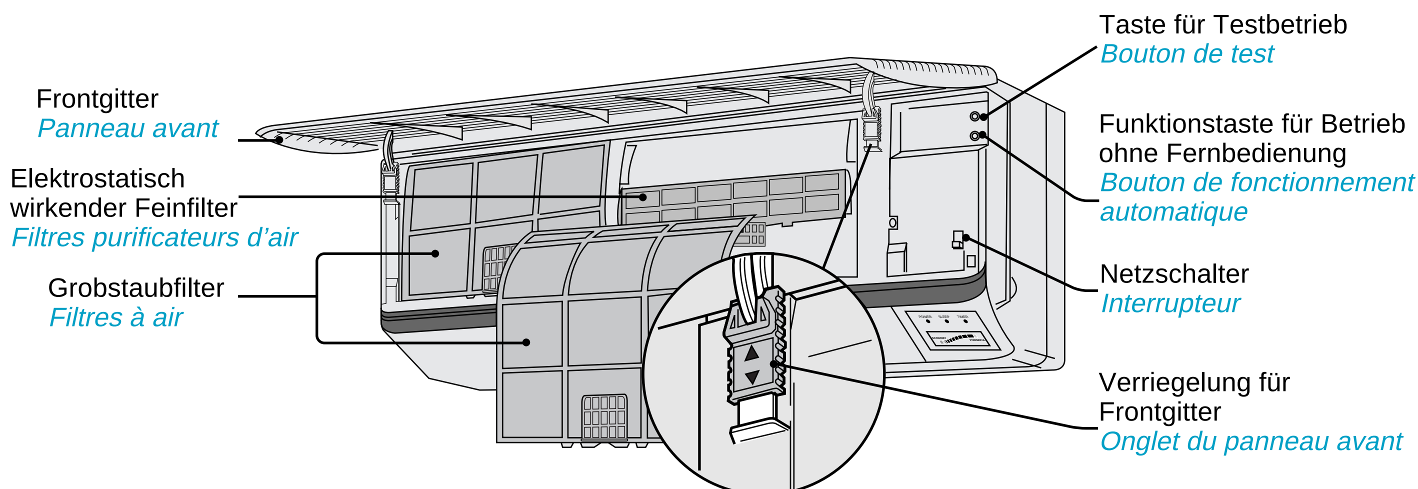


BEZEICHNUNG DER GERÄTETEILE
NOM DE CHAQUE PIÈCE

● Innengerät / *Appareil D'intérieur*

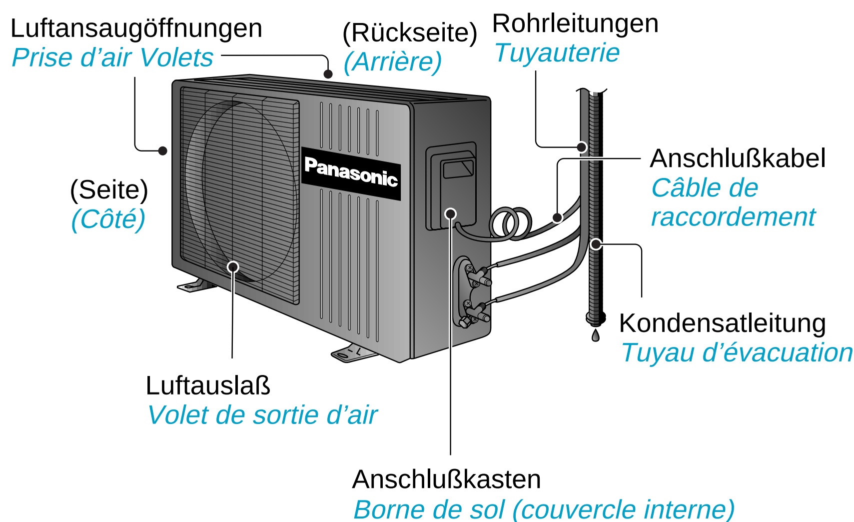


■ Innengerät bei geöffnetem Frontgitter
Lorsque le panneau avant est ouvert

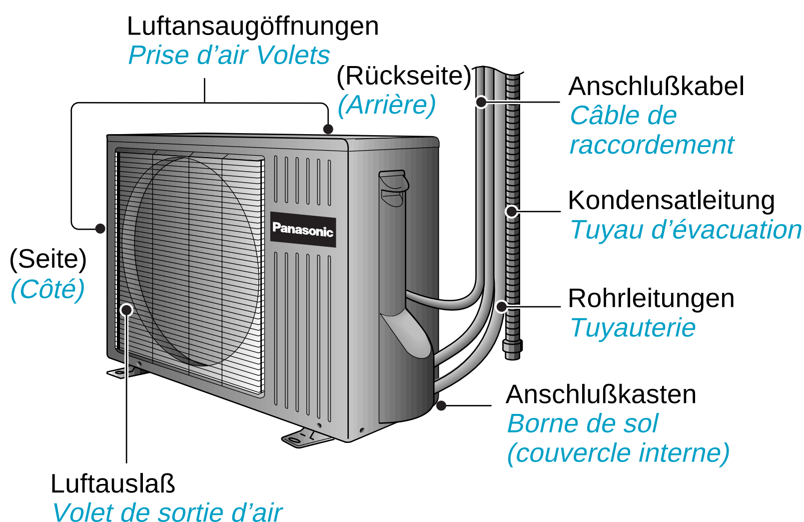


● Außengerät / *Appareil D'extérieur*

CU-C73KE
CU-C93KE



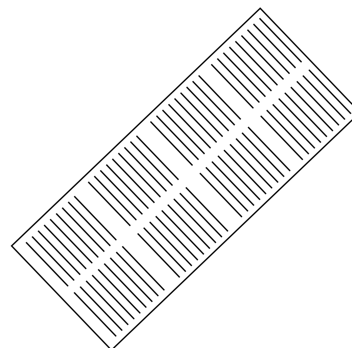
CU-C123KE



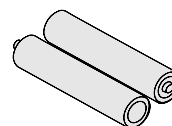
● Zubehör / *Accessoires*



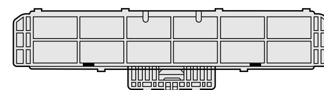
Fernbedienung
Télécommande

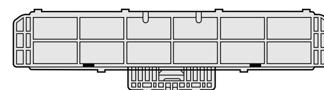


Mehrsprachiger Aufkleber für Fernbedienung
Télécommande reflecteur d'indication



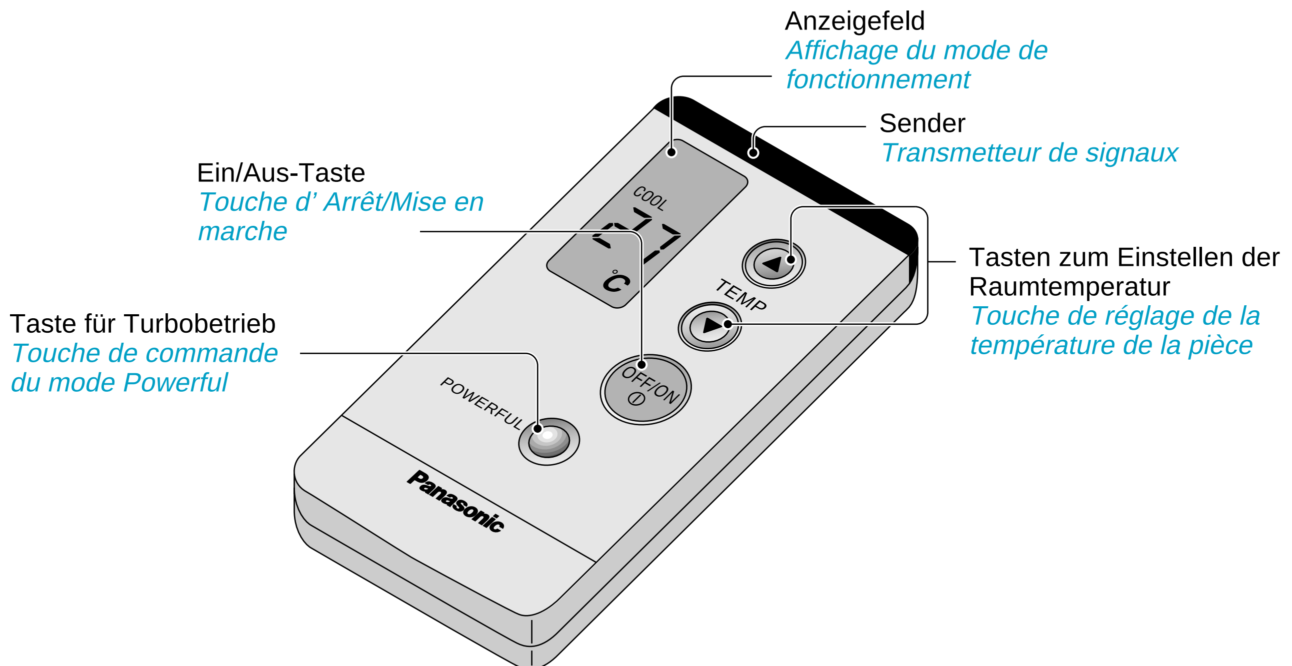
Zwei R03-Trockenbatterien oder gleichwertige Batterien
Deux piles sèches R03 ou équivalent



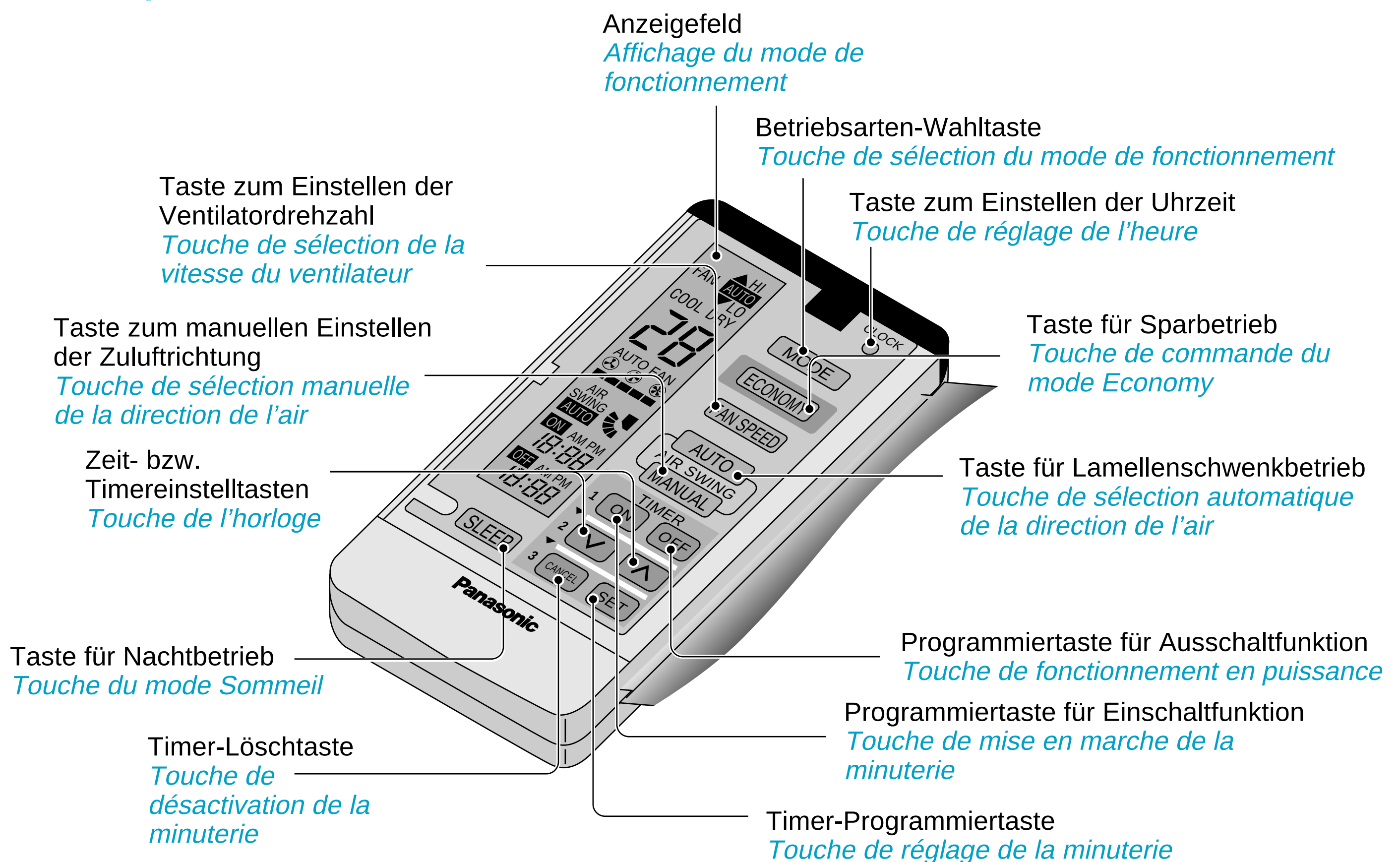


Elektrostatisch wirkende Luftfilter (mit Desodorierfunktion)
Filtres purificateurs d'air (avec fonction déodorisante)

● Fernbedienung / *Télécommande*



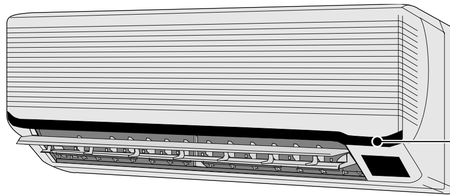
■ Weitere Bedienelemente bei geöffneter Fernbedienungsabdeckung
Lorsque le couvercle de la télécommande est ouvert



■ Verwendung der Fernbedienung
Utilisation de la télécommande

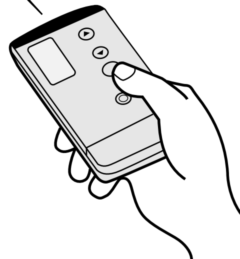
Hinweise / *Notes*

- Lassen Sie die Fernbedienung nicht fallen.
- Die Fernbedienung darf nicht naß werden.
- Manche fluoreszierende Lampen können den Signalempfang beeinträchtigen. Wenden Sie sich in diesem Fall bitte an Ihren Fachhändler.
- *Ne la jetez pas et ne la laissez pas tomber.*
- *Ne la mouillez pas.*
- *Certains types de lampes fluorescentes peuvent affecter la réception du signal. Consultez votre vendeur.*



Signal-Empfangsteil
- Bei Signaleingang ertönt ein kurzer oder ein langer Piepton.

Récepteur du signal
- *Son de confirmation de signal. Un “bip” court ou un “bip” long.*



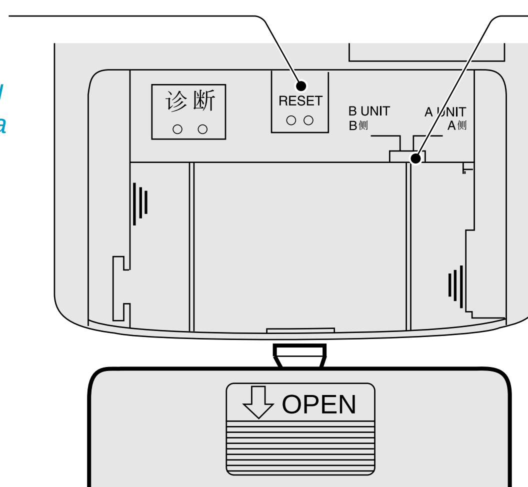
- Maximale Entfernung: 10 m
- Zwischen der Fernbedienung und dem Klimagerät dürfen sich keine Hindernisse befinden.
- *Distance maximale: 10 m*
- *Veilez à éviter toute obstruction du signal de la télécommande.*

- Fernbedienung auf Signal-Empfangsteil ausrichten.
- *Dirigez-la vers le récepteur de signal.*

■ Fernbedienung bei geöffnetem Batteriefachdeckel
Lorsque le couvercle arrière est ouvert

Reset-Kontakte zum Löschen der Speichereinstellungen

Points de réglage initial
- *Court pour effacer la mémoire*



Schalter [B ↔ A]
- Der Schalter B ↔ A wird benötigt, wenn zwei oder mehr Klimageräte in einem Raum installiert sind. Bitte wenden Sie sich in diesem Fall an Ihren Fachhändler.
- Dieser Schalter ist bei der Auslieferung auf A eingestellt.

Touche de signal (B ↔ A)
- *Lorsque 2 climatiseurs ou plus sont installés dans 1 local. Consultez votre vendeur.*
- *Sélectionnez A. (Si un seul climatiseur est installé.)*

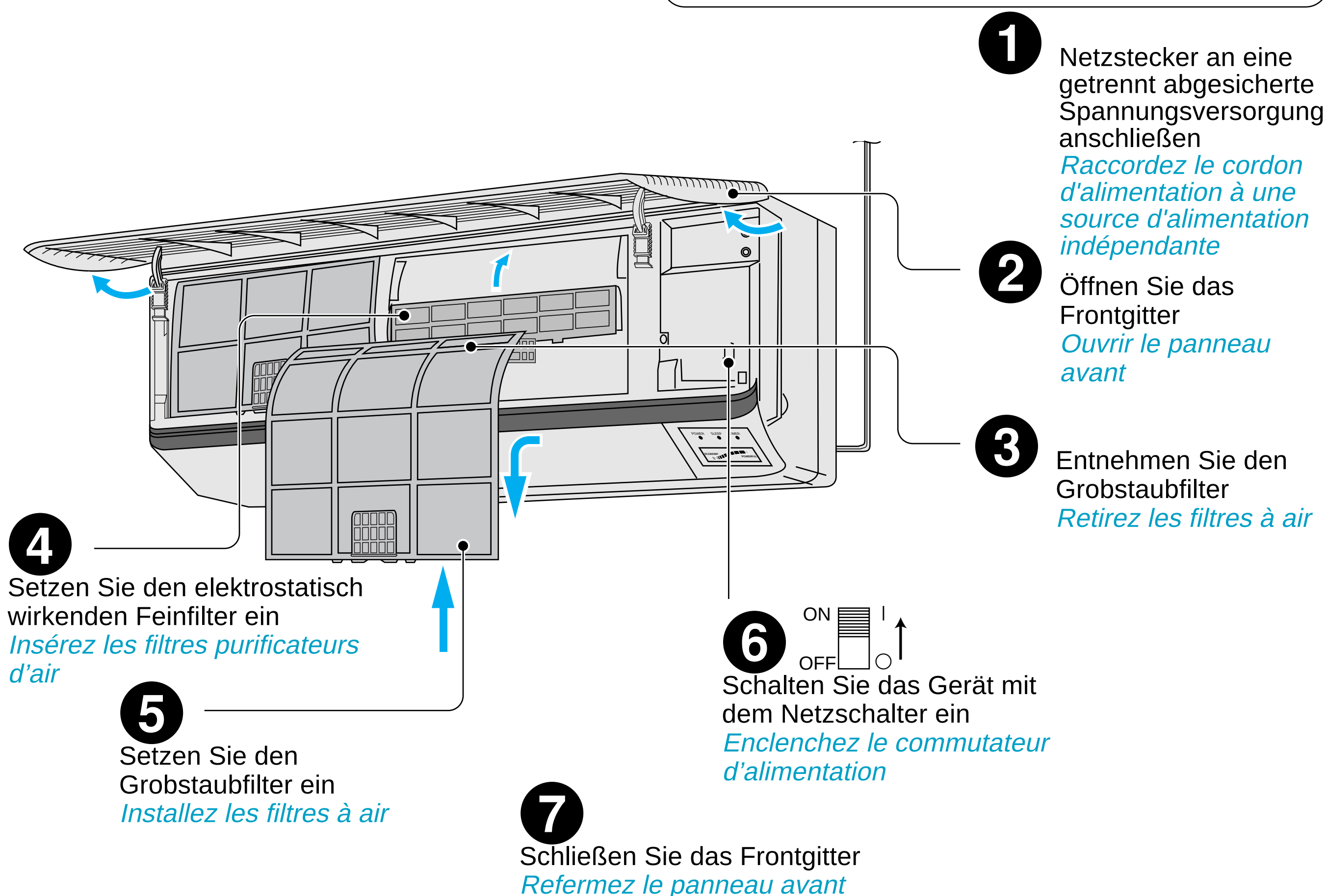
BETRIEBSVORBEREITUNGEN
PRÉPARATION AVANT FONCTIONNEMENT

● Innengerät
Appareil D'intérieur



Vorsicht / ***Avertissement***

- **Achten Sie darauf, daß der Netzstecker richtig eingesteckt ist.**
  Ein nicht richtig eingesteckter Netzstecker kann eine Brandgefahr darstellen oder zu Stromstößen führen.
- ***Assurez-vous que la prise d'alimentation est correctement branchée.***
  Une prise mal branchée peut provoquer un feu ou une électrocution.



1 Netzstecker an eine getrennt abgesicherte Spannungsversorgung anschließen
Raccordez le cordon d'alimentation à une source d'alimentation indépendante

2 Öffnen Sie das Frontgitter
Ouvrir le panneau avant

3 Entnehmen Sie den Grobstaubfilter
Retirez les filtres à air

4 Setzen Sie den elektrostatisch wirkenden Feinfilter ein
Insérez les filtres purificateurs d'air

5 Setzen Sie den Grobstaubfilter ein
Installez les filtres à air

6 Schalten Sie das Gerät mit dem Netzschalter ein
Enclenchez le commutateur d'alimentation

7 Schließen Sie das Frontgitter
Refermez le panneau avant

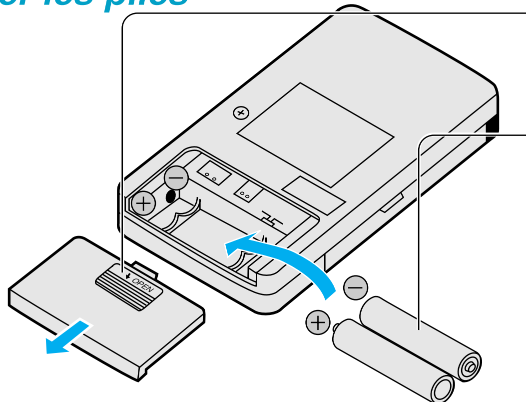
■ Hinweise / *Notes*

- Wenn das Klimagerät über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird, ist das Gerät mit dem Netzschalter auszuschalten. Wenn der Netzschalter in der Stellung "I" (Ein) verbleibt, werden etwa 2,5 Watt Strom verbraucht, auch wenn das Gerät über die Fernbedienung abgeschaltet wurde.
- Wenn das Gerät abgeschaltet und sofort wieder eingeschaltet wird, geht es erst nach 3 Minuten wieder in Betrieb.
- *Si l'appareil ne va pas être utilisé pendant une période de temps prolongée, mettre l'interrupteur sur Arrêt. Si l'interrupteur reste sur Marche, environ 2,5 W d'électricité seront utilisés même si l'appareil intérieur a été mis sur arrêt.*
- *Si le fonctionnement est interrompu, l'appareil recommencera à fonctionner seulement après trois minutes.*

Betriebsbedingungen *A utiliser dans les conditions suivantes*				(°C) *(in °C)*
DBT: Trockenkugeltemperatur *Température de bulbe sec* WBT: Feuchtkugeltemperatur *Température de bulbe humide*	Innen *Intérieur*		Außen *Exterieur*	
	DBT	WBT	DBT	WBT
Höchsttemperatur *Température Max.*	32	23	43	26
Mindesttemperatur *Température Min.*	16	11	16	11

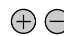
● Fernbedienung / *Télécommande*

■ Einlegen der Batterien
Insérer les piles

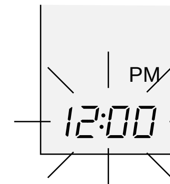


1 

Schieben Sie den Batteriefachdeckel zurück
Enclenchez le commutateur d'alimentation

2 

Achten Sie auf die richtige Polung
Respectez la polarité



- Öffnen Sie die Abdeckung der Fernbedienung. Es erscheint folgende blinkende Anzeige im Anzeigefeld: "12:00 PM".
- *Ouvrez le couvercle de la télécommande et vérifiez si l'indication 12:00 PM clignote.*

※ Stellen Sie nun die aktuelle Uhrzeit ein, um zu verhindern, daß sich die Batterien zu schnellen entladen.
※ *Réglez immédiatement l'heure (horloge) afin d'éviter l'usure des piles.*

■ Einstellen der Uhrzeit
Régler l'horloge



1 **Drücken Sie die Taste zum Einstellen der Uhrzeit (Clock)**
Appuyer sur la touche Horloge



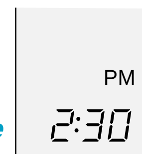
← blinkt
clignote
← wird angezeigt
s'allume

2 **Drücken Sie eine der folgenden Tasten, um die aktuelle Uhrzeit einzustellen**
Appuyer sur pour régler l'heure

∧ Halten Sie die Taste gedrückt, um die Uhr schnell vorzustellen.
Maintenez enfoncé pour avancer rapidement.

∨ Halten Sie die Taste gedrückt, um die Uhr schnell zurückzustellen.
Maintenez enfoncé pour reculer rapidement.

3 **Drücken Sie die Taste zum Einstellen der Uhrzeit (Clock)**
Appuyer sur la touche Horloge



← wird angezeigt
s'allumen
← wird angezeigt
s'allumen

■ Hinweise zu den Batterien / *A propos des piles*

- Die Betriebsdauer der Batterien beträgt etwa ein Jahr.
- *Offrent une autonomie d'utilisation d'environ un an.*

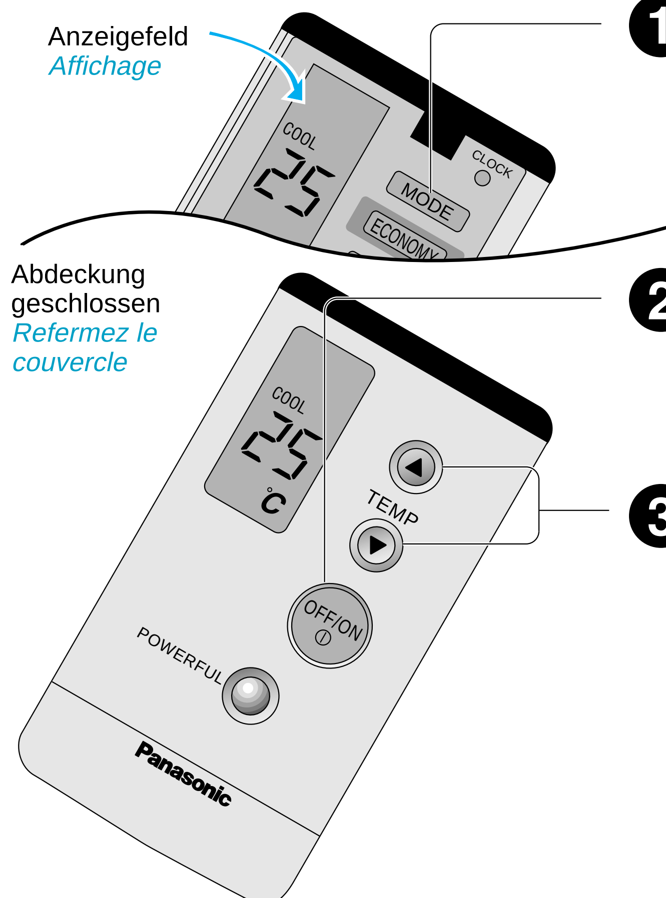
Beim Ersetzen der Batterien ist folgendes zu beachten:
- Die Batterien sind jeweils durch zwei neue Batterien des gleichen Typs zu ersetzen.
- Es sollten keine wiederaufladbaren Ni-Cd-Akkus verwendet werden.
- Die Batterien sind zu entfernen, wenn das Klimagerät längere Zeit nicht benutzt wird.

Suivez cette procédure lorsque que vous remplacez les piles:
- *Remplacez les piles par 2 piles du même type.*
- *Ne pas utiliser de piles rechargeables (Ni-Cd).*
- *Retirez les piles si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant une longue période.*

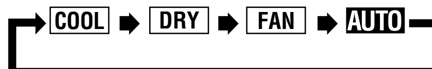
BEDIENUNG

COMMENT UTILISER I'APPAREIL

● Automatik, Kühlen, Mildes Trocknen, Umluft
Automatique, Refroidissement, Séchage Doux, Ventilateur



1 **Drücken Sie die Taste MODE, um die gewünschte Betriebsart einzustellen**
Die Anzeige ändert sich jedesmal, wenn diese Taste gedrückt wird, und zwar in folgender Reihenfolge.
Appuyez sur cette touche pour sélectionner le mode de fonctionnement
Lorsque vous appuyez, l'affichage change dans cet ordre.



2 **Drücken Sie die Taste ON/OFF, um das Gerät einzuschalten**
Die rote POWER-LED am Klimagerät leuchtet auf. Wenn Sie die Taste ON/OFF erneut drücken, wird das Gerät ausgeschaltet.
Lorsque vous appuyez, l' affichage change dans cet ordre
L'indicateur POWER (DEL rouge) de l'appareil intérieur s'allume. Appuyer pour mettre en marche.

3 **Stellen Sie mit diesen Tasten die Raumtemperatur ein**
Sélection de la température ambiante
- Automatikbetrieb / *Fonctionnement en mode automatique*

Anzeige / *Affichage*

▲HI AUTO
- Solltemperatur 2 Grad höher als die Standardtemperatur.
  Fonctionnement à 2°C de plus que la température standard.

AUTO
- Standardtemperatur.
  Fonctionnement à la témperature standard.

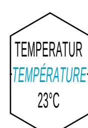
AUTO ▼LO
- Solltemperatur 2 Grad niedriger als die Standardtemperatur.
  Fonctionnement à 2°C de moins que la température standard.

- Betriebsarten, Kühlen und Mildes Trocknen
  Fonctionnement en mode de refroidissement et de séchage doux
  (▲) Drücken Sie diese Taste, um die Temperatur um ein Grad zu erhöhen.
  Appuyez sur cette touche pour augmenter la température de 1°C.
  (▼) Drücken Sie diese Taste, um die Temperatur um ein Grad zu verringern.
  Appuyez sur cette touche pour diminuer la température de 1°C.
  – Die Solltemperatur kann zwischen 16°C and 30°C eingestellt werden.
  La températura peut être réglée entre 16°C et 30°C.
  – Empfohlene Temperaturbereiche / *Température recommandée:*
  Kühlen / *Refroidissement:* 26°C - 28°C
  Mildes Trocknen / *Déhumidification:*
  Etwa 1 bis 2 Grad kühler als die Raumtemperatur.
  1°C - 2°C en-dessous de la température de la pièce.

■ Hinweise zu den Betriebsarten / *Détails de fonctionnement*

AUTO – Automatikbetrieb
- In der Betriebsart AUTO (Automatik) ermittelt das Klimagerät die aktuelle Raumtemperatur und stellt entsprechend die erforderliche Betriebsart ein (Kuhlen, Mildes Trocknen).
- Die einmal eingestelle Betriebsart wird nicht mehr geändert.

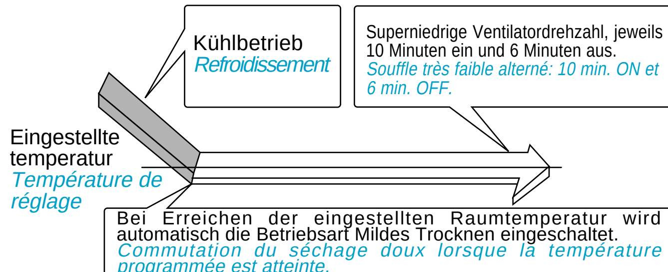
AUTO – Fonctionnement en Mode Automatique
- *Chaque fois que la touche sélection mode de fonctionnement est appuyé le détecteur de température a l'interieur fonctionnera automatiquement pour sélectionner le fonctionnement dési ré avec refroidissement, sec modéré.*
- *Une fois que le mode de fonctionnement a été sélectionné, il ne change plus.*



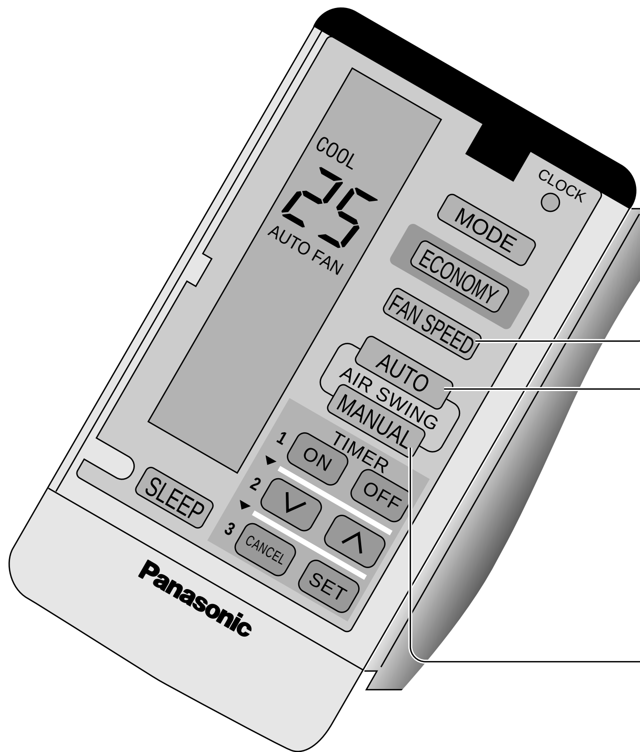
Betrieb *Operación*	Standardtemperatur *Température standard*
KÜHLEN *REFROIDISSEMENT*	25°C
MILDES TROCKNEN *DÉHUMIDIFICATION*	22°C

DRY – Betriebsart Mildes Trocknen
- Das Milde Trocknen entspricht einem Kühlbetrieb, bei dem die Raumluft vorwiegend entfeuchtet wird. Die Raumtemperatur wird dabei nicht wesentlich verringert.
- Während des Milden Trockness arbeitet der Ventilator im Aussetzbetrieb (ein und aus in 4-Sek.-Intervallen).

DRY – Fonctionnement en Mode Déhumidification
- *Refroidissement doux. Consiste essentiellement en une déshumidification. N'abaisse pas la température de la pièce.*
- *Au cours du séchage doux, le ventilateur intérieur tourne et s'arrête toutes les 4 secondes.*

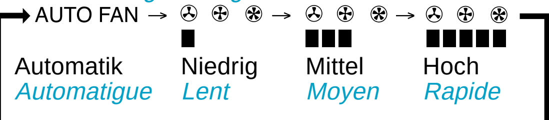


● Einstellen der Luftrichtung und der Ventilatordrehzahl
Régler la Direction D'air et la Vitesse du Ventilateur

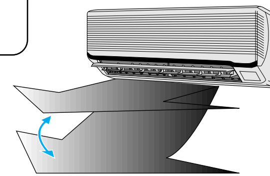


Drücken Sie die Taste FAN SPEED zum Einstellen der Ventilatordrehzahl
- Die Anzeige ändert sich jedesmal, wenn diese Taste gedrückt wird, und zwar in folgender Reihenfolge:

Appuyez sur cette touche pour sélectionner la vitesse du ventilateur
- *L'affichage change dans l'ordre suivant*



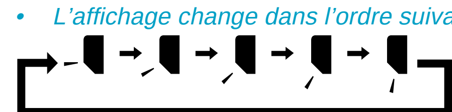
Einstellen der vertikalen Zuluftrichtung
Drücken Sie die Taste AUTO.
Sélection de la direction verticale du souffle d'air
Appuyez sur AUTO,

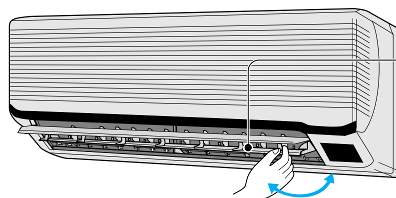


- Die Lamelle schwenkt automatisch auf und ab.
- Um diesen Schwenkbetrieb abzuschalten, drücken Sie die Taste (MANUAL).
- *Le volet pivote vers le haut et le bas automatiquement.*
- *Pour arrêter ce mode de fonctionnement, appuyez sur la touche (MANUAL).*

Drücken Sie die Taste MANUAL
- Bei Drücken dieser Taste bewegt sich die Luftlenklamelle für die vertikale Luftrichtung.
- Die Anzeige ändert sich in folgender Reihenfolge,

Appuyez sur MANUAL
- *Sélection manuelle du volet de direction verticale du souffle d'air.*
- *L'affichage change dans l'ordre suivant,*





Einstellen der horizontalen Zuluftrichtung
- Die horizontale Zuluftrichtung wird von Hand am Gerät eingestellt.

Direction horizontale du souffle d'air
- *Réglez-la manuellement.*

■ Hinweise zu den Betriebsarten / *Détails de fonctionnement*

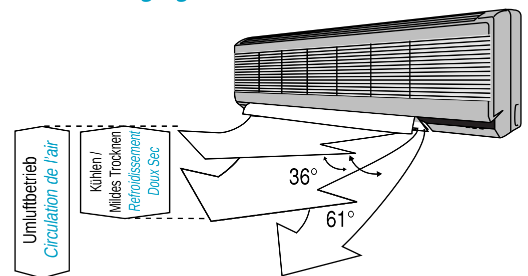
Umluftbetrieb
- Im Umluftbetrieb wird die Luft im Raum umgewälzt, was bei Verwendung einer Heizung von Vorteil ist. Wenn die Raumtemperatur die eingestellte Solltemperatur erreicht, startet der Umluftbetrieb mit niedriger Ventilatordrehzahl. Er wird wieder abgeschaltet, wenn die Raumtemperatur zwei Grad unter die Solltemperatur abfällt.

Ventilatorautomatik
- Bei eingestellter Ventilatorautomatik wird die Ventilatordrehzahl automatisch an die jeweils herrschenden Bedingungen angepaßt. Im Kühlbetrieb wird der Ventilator gelegentlich abgeschaltet.

Fan – Fonctionnement en mode Circulation d'Air
- *Lorsque la température de la pièce atteint la température préréglée, le fonctionnement commence à faible volume de circulation d'air. Le ventilateur s'arrête lorsque la température de la pièce tombe à 2°C endessous de la tempérautre préréglée. (Ceci est utile lorsque vous utilisez un chauffage).*

Debit automatique d'air soufflé
- *La vitesse du ventilateur intérieur se règle automatiquement selon le mode de fonctionnement. Ce ventilateur peut même s'arrêter en mode de refroidissement.*

Schwenkbereich der Luftlenklamellen
Fourchette de réglage du volet

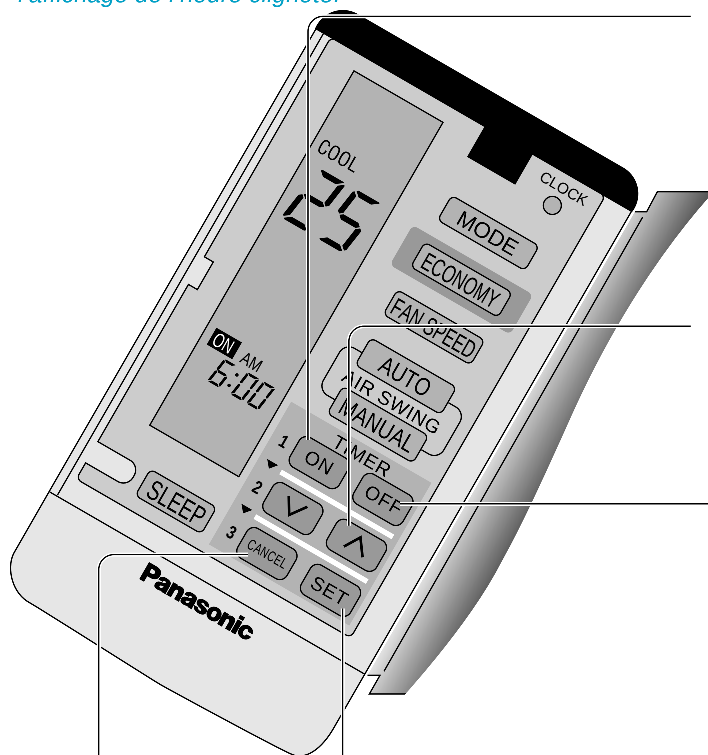


※ Die Lamellenstellung kann in fünf Schritten eingestellt werden.
※ *Cinq niveaux du réglage peuvent être sélectionnés dans cette fourchette.*

EINSTELLEN DES TIMERS

RÉGLAGE DE LA MINUTERIE

Vor dem Programmieren des Timers muß die aktuelle Uhrzeit korrekt eingestellt werden. Der Timer kann nicht programmiert werden, wenn die Zeitanzeige blinkt.
Vous assurer que l'heure est correcte avant de régler les minuteries.Les minuteries ne peuvent pas être réglées si l'affichage de l'heure clignote.



1 **Drücken Sie die Taste ON-TIMER**
Appuyez sur la ON-TIMER

blinkt →
clignotant



Beispiel: Sie wollen als Einschaltzeitpunkt 7:00 AM (vormittags) einstellen.
Example: Réglez la minuterie-marche ON-Timer pour 7:00AM.

2 **Drücken Sie die folgenden Tasten, um den Zeitpunkt einzustellen**
Appuyez sur pour régler l'heure

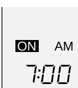
∧ Vorstellen um 10 Minuten
Augmente de 10 minutes

∨ Zurückstellen um 10 Minuten
Diminue de 10 minutes

※ Wenn Sie die jeweilige Taste gedrückt halten, wird die Zeit schneller verstellt.
※ *Maintenez enfoncé pour un réglage plus rapide.*

3 **Drücken Sie die Taste SET**
Appuyez sur SET

wird angezeigt
s'allume →



※ Die orangefarbene TIMER-LED am Klimagerät leuchtet auf.
※ *L'indicateur de la minuterie (orange) de l'appareil intérieur s'allume.*

4 **Einstellen des Ausschaltzeitpunkts**
Drücken Sie die Taste OFF-TIMER, und führen Sie dann die obigen Schritte 2 und 3 durch.
Pour régler la minuterie-Arrêt
Appuyez sur OFF-TIMER et appliquez ensuite les étapes 2 et 3 ci-dessous.

■ **Taste zum Löschen der Timereinstellung**
Drücken Sie die Taste ON-TIMER bzw. OFF-TIMER und dann die Taste CANCEL.
※ Die TIMER-LED am Klimagerät erlischt.

■ ***Touche d'annulation (Pour annuler la minuterie)***
Appuyez sur ON-TIMER ou OFF-TIMER et ensuite sur CANCEL.
※ *L'indicateur de la minuterie de l'appareil intérieur s'éteint.*

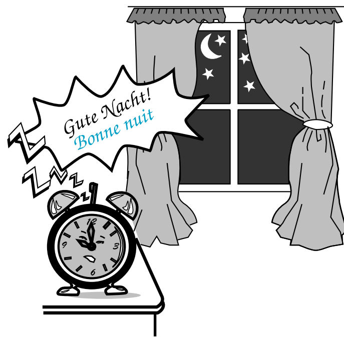
■ **Zum Ändern der Timereinstellung gehen Sie vor wie oben beschrieben.**
Pour changer l'heure programmée, exécutez la procédure ci-dessus.

Hinweise zum Timerbetrieb / *Fontionement détaillé de la minuterie*

- Wenn der Einschaltzeitpunkt programmiert wurde, läuft das Gerät bis zu 15 Minuten vor der eingestellten Uhrzeit an. Auf diese Weise wird gewährleistet, daß die gewünschte Raumtemperatur zur eingestellten Uhrzeit erreicht wird.
- Wenn ein Einschaltzeitpunkt programmiert ist, geht das Gerät jeden Tag zur eingestellten Uhrzeit in Betrieb.

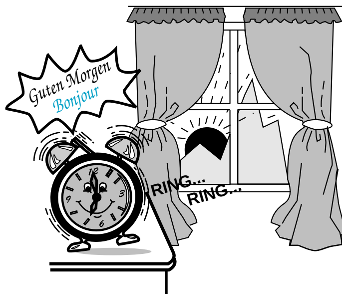
- *Lorsque la MINUTERIE-MARCHE (ON-Timer) est réglée, la mise en marche commencera avant le moment sélectionné. Ceci pour permettre à la température de la pièce d'atteindre la température sélectionnée au moment désiré. (Maximum de 15 minutes en avance).*
- *Une fois que la MINUTERIE-MARCHE (ON-Timer) est réglée la mise en marche se fera au même moment chaque jour.*

● Empfohlene Verwendung des Timers
Conseils D'utilisation



■ **Während der Nacht**
- Stellen Sie die Uhrzeit, zu der Sie zu Bett gehen möchten, mit OFF-TIMER ein. Sie vergeuden dadurch nachts keine unnötige Energie.

■ ***Lorsque vous dormez***
- *Réglez l'heure à laquelle vous irez au lit avec la touche OFF-TIMER . Ceci empêche le gaspillage de l'électricité.*



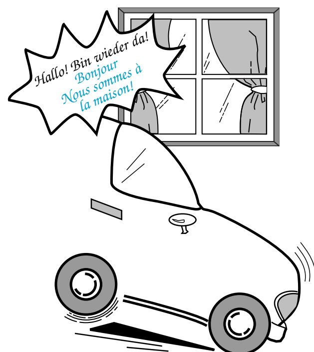
■ **Wenn Sie aufstehen**
- Stellen Sie die Uhrzeit, zu der Sie aufstehen, mit ON-TIMER ein. Auf diese Weise hat der Raum morgens bereits die richtige Temperatur erreicht.

■ ***Lorsque vous vous réveillez***
- *Réglez l'heure à laquelle vous vous réveillerez avec la touche ON-TIMER. Vous pouvez commencer une nouvelle journée à une température confortable.*



■ **Wenn Sie ausgehen**
- Stellen Sie die Uhrzeit, zu der Sie das Haus verlassen wollen, mit OFF-TIMER ein und die Uhrzeit, zu der Sie zurückkommen, mit ON-TIMER.
- Auf diese Weise ist das Klimagerät während Ihrer Abwesenheit ausgeschaltet, und Sie finden bei Ihrer Rückkehr dennoch eine angenehme Raumtemperatur vor.

■ ***Lorsque vous sortez***
- *Réglez l'heure à laquelle vous allez sortir en utilisant la touche OFF-TIMER. Réglez l'heure à laquelle vous allez rentrer en utilisant la touche ON-TIMER.*
- *Ceci empêchera le climatiseur de rester en marche lorsque vous êtes à l'extérieur, et la température sera plaisante quand vous reviendrez.*



■ **Wenn Sie nach Hause kommen**
- Stellen Sie die Uhrzeit, zu der Sie zurückkommen werden, mit ON-TIMER ein.
- Stellen Sie die Uhrzeit, zu der Sie zu Bett gehen möchten, mit OFF-TIMER ein. Auf diese Weise finden Sie bei Ihrer Rückkehr eine angenehme Raumtemperatur vor, und das Klimagerät wird über Nacht abgeschaltet.

■ ***Lorsque vous rentrez***
- *Réglez l'heure à laquelle vous rentrerez en utilisant la touche ON-TIMER.*
- *Réglez l'heure à laquelle vous vous coucherez en utilisant la touche OFF-TIMER. Ceci mettra une température plaisante pour votre retour et cela évitera de laisser le climatiseur en marche.*

Hinweise zum Timerbetrieb / *Fontionement détaillé de la minuterie*

- Die aktuelle Uhrzeit wird nicht angezeigt, wenn der Timer programmiert wurde.
- *L'heure n'est pas affichée lorsque les minuteries sont réglées.*
- Wenn sowohl ein Ausschalt- als auch ein Einschaltzeitpunkt programmiert wurde, bleibt die TIMER-LED am Klimagerät auch dann erleuchtet, wenn das Gerät durch den Ausschalttimer ausgeschaltet wird.
- *Lorsque les deux minuteries sont utilisées simultanément, la DEL TIMER de l'appareil intérieur reste allumée même lorsque le climatiseur a été arrêté par le OFF-TIMER.*

NACHTBETRIEB

FONCTIONS PRATIQUES

● Nachtbetrieb
Mode Sommeil

Diese Betriebsart sorgt für eine angenehme Raumtemperatur, während Sie schlafen.
Pour otenir une température agréable lorsque vous dormez.

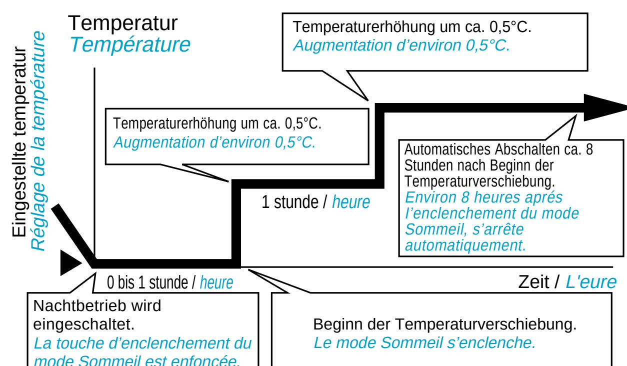


■ **Zum Einstellen des Nachtbetriebs drücken Sie die Taste SLEEP.**
※ Die SLEEP-LED am Klimagerät leuchtet auf.
Pour activer le mode Sommeil, appuyez sur SLEEP.
※ Le témoin du Mode Nuit s'allume su l'appareil d'interieur.

■ **Zum Beenden des Nachtbetriebs drücken Sie die Taste erneut.**
Pour annuler le mode Sommeil, appuyez de nouveau sur cette touche.

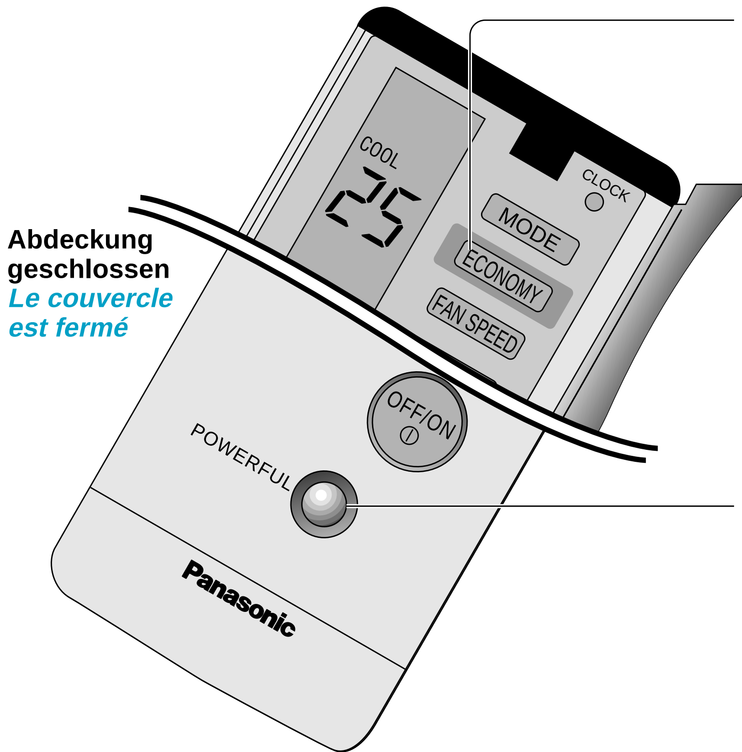
■ Hinweise zum Nachtbetrieb
Détails de fonctionnement

- Wenn die Raumtemperatur die eingestellte Solltemperatur erreicht, wird die niedrige Ventilatordrehzahl eingestellt.
- Die Dauer des Nachtbetriebs beträgt 8 Stunden.
- Bei Verwendung des Nachtbetriebs zusammen mit dem Timer hat der Timer Vorrang.
- In den Betriebsarten Kühlen und Mildes Trocknen sorgt der Nachtbetrieb durch folgenden Funktionsverlauf dafür, daß der Raum nicht zu sehr gekühlt wird.
- *Lorsque la température de la pièce atteint la température programmée, le volume du souffle d'air est automatiquement réduit.*
- *La durée du fonctionnement en Mode Sommeil est de 8 heures.*
- *Lorsque le mode Sommeil est utilisé en même temps que la minuterie, c'est cette derniere qui a priorité.*
- *Le mode Refroidissement ou Déshumidificatioòn en mode Sommeil s'enclenchera pour éviter un refroidissement trop important.*



● Spar- und Turbobetrieb
Mode Economie ou en Puissance

Spar- und Turbobetrieb können nicht gleichzeitig eingestellt werden.
Les modes de fonctionnement économique et en puissance ne peuvent pas être sélectionnés simultanément.



Abdeckung geschlossen
Le couvercle est fermé

Sparbetrieb
Im Sparbetrieb wird der Stromverbrauch herabgesetzt. Diese Betriebsart solte nur genutzt werden, wenn der Raum die gewünschte Temperatur bereits erreicht hat.
- Drücken Sie die Taste ECONOMY.
- ※ Die grüne ECONOMY-Anzeige am Klimagerät leuchtet auf.
- Um diese Betriebsart zu beenden, ist die Taste ECONOMY erneut zu drücken.

Modo Economie
Pour économiser de l'électricité.
Toutefois, n'utilisez ce mode que lorsque la température désirée a été atteinte dans la pièce.
- *Appuyez sur ECONOMY*
- ※ *L'indicateur Economy (vert) de l'appareil intérieur s'allume.*
- *Appuyez à nouveau pour désactiver le mode Economie.*

Turbobetrieb
Mit dem Turbobetrieb wird die gewünschte Temperatur rasch erreicht.
- Drücken Sie die Taste POWERFUL.
- ※ Die orangefarbene POWERFUL-Anzeige am Klimagerät leuchtet auf.
- ※ Der Turbobetrieb ist nur 15 Minuten lang aktiv.
- Um diese Betriebsart zu beenden, ist die Taste erneut zu drücken.

Modo Puissance
Pour atteindre rapidement la température programmée.
- *Appuyez sur POWERFUL*
- ※ *L'indicateur Powerful (orange) de l'appareil intérieur s'allume.*
- ※ *Le mode de fonctionnement en puissance n'est actif que pendant 15 minutes.*
- *Appuyez à nouveau pour désactiver le mode puissance.*

■ Hinweise zu den Betriebsarten / *Détails de fonctionnement*

	Sparbetrieb *Mode de fonctionnement économique*		Turbobetrieb *Mode de fonctionnement en puissance*	
	Temperatur *Tempèrature*	Ventilatordrehzahl *Volume d'air soufflé*	Temperatur *Tempèrature*	Ventilatordrehzahl *Volume d'air soufflé*
Kühlen/Mildes Trocknen *Refroidissement/ Doux Sec*	0,5°C über der eingestellten Temperatur *0,5°C plus haut à la tempèrature définie*	Niedrig (ein und aus) *Bas (marche et arrêt)*	3°C unter der eingestellten Temperatur *3°C plus bas à la tempèrature définie*	Superhoch *Très élevé*

※
- Die Änderungen der Temperatur und der Ventilatordrehzahl erfolgen automatisch.
- Die Anzeige auf der Fernbedienung bleibt unverändert.
- Beim Drücken der Taste für den Nachtbetrieb oder der Betriebsartenwahltaste wird der Spar- bzw. der Turbobetrieb automatisch verlassen.
- Turbo- und Sparbetrieb stehen im Umluftbetrieb nicht zur Verfügung.
- Im Sparbetrieb läuft der Ventilator mit niedriger Drehzahl im Aussetzbetrieb (ein und aus).

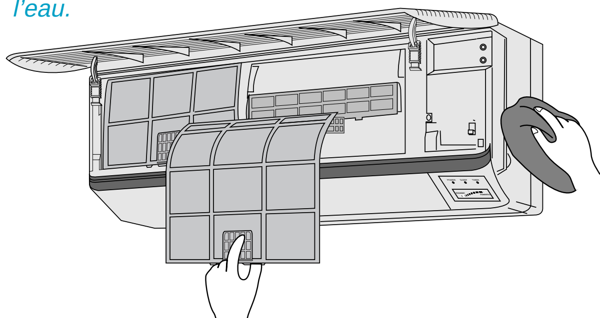
※
- *La modification de la température et du volume d'air soufflé est automatique.*
- *L'affichage de la télécommande demeure inchangé.*
- *Si la touche de sommeil ou la touche de mode de fonctionnement est enfoncée, le mode Economie ou en Puissance est désactivé.*
- *En mode de fonctionnement Fan-Air, les modes Economie et en Puissance sont inopérants.*
- *En mode économique, le ventilateur fonctionne et s'arrête à ^basse vitesse.*

PFLEGE UND WARTUNG

SOIN ET ENTRETIEN

● Reinigen des Innengeräts und der Fernbedienung
Nettoyer L'appareil d'interieur et la Télécommande

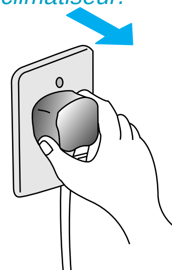
- Wischen Sie das Klimagerät mit einem weichen, trockenen Tuch ab.
- Reinigen Sie das Klimagerät nicht mit Wasser, das wärmer ist als 40°C oder mit Poliermitteln.
- Das Frontgitter kann abgenommen und mit Wasser gereinigt werden.
- *Essuyer doucement avec un chiffon doux et sec.*
- *Ne les lavez pas dans une eau à plus de 40°C ni avec des produits nettoyants.*
- *Le panneau avant peut être retiré et nettoyé avec de l'eau.*





Vorsicht / *Avertissement*

Wenn Sie das Klimagerät reinigen wollen, schalten Sie das Gerät zuvor aus und ziehen Sie den Netzstecker.
Commutez OFF et débranchez le cordon d'alimentation avant de nettoyer le climatiseur.

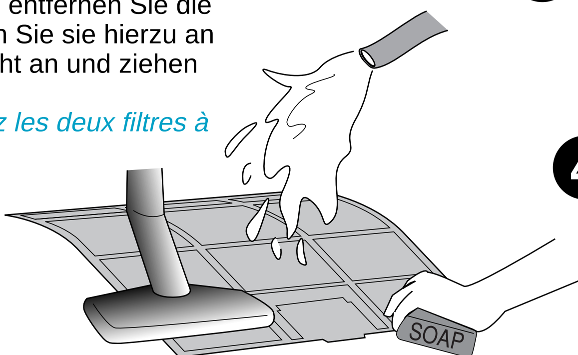


● Reinigen der Grobstaubfilter / *Nettoyer les Filtres À Air*

Es wird empfohlen, die Grobstaubfilter alle 2 Wochen zu reinigen, wenn das Gerät in einer staubigen Umgebung eingesetzt wird, da sich bei verstaubten Filtern der Wirkungsgrad des Geräts verringert.
Recommandation: Si le climatiseur est employé dans un environnement poussiéreux, nettoyez les filtres toutes les deux semaines; une utilisation continue avec des filtres encrassés réduit l'efficacité du refroidissement.

1 Öffnen Sie das Frontgitter und entfernen Sie die beiden Grobstaubfilter. Fassen Sie sie hierzu an der Lasche, heben Sie sie leicht an und ziehen sie nach unten weg.
Ouvrez la grille avant et retirez les deux filtres à air. Maintenir les languettes, soulever légèrement, puis tirer vers le bas.

2 Entfernen Sie den Staub mit einem Staubsauger.
Retirer la saleté en utilisant un aspirateur.



3 Waschen Sie die Rückseite des Filters mit Wasser ab.
Nettoyez l'arrière du filtre air à l'eau.

4 Stark verschmutzte Filter können Sie mit Wasser und Seife oder einem milden Haushaltsreiniger abwaschen.
S'ils sont fortement encrassés, lavez-les au savon ou avec un détergent ménager doux.



5 Lassen Sie die Filter trocknen, und setzen Sie sie wieder ein.
Achten Sie darauf, daß der Hinweis "FRONT" nach vorne zeigt.
Laissez sécher avant de le réinstaller.
Vous Assurer que la marque "FRONT" vous fait face.

※ **Beschädigte Grobstaubfilter.**
Ersatzfilter erhalten Sie bei Ihrem Klimageräte-Fachhändler unter der Bestellnummer CWD00240.
※ ***Filtre à air endommagé.***
Consulter le vendeur autorisé le plus proche.
Partie No: CWD00240.

- Reinigen Sie das Klimagerät nie mit Benzin, Verdünner, Scheuerpulver oder mit chemisch getränkten Tüchern.
- *N'utilisez pas de benzine, de diluant, de poudre à récurer ou de chiffons imprégnés de substances chimiques caustiques.*

● Reinigen des Frontgitters / *Nettoyer le Panneau Avant*

Das Frontgitter ist zum Reinigen abzunehmen. / *(Doit être retiré avant le nettoyage)*



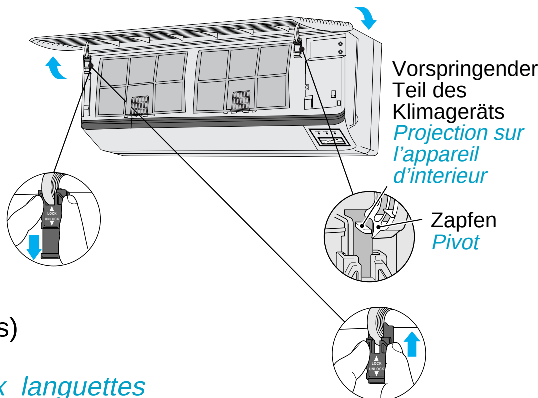
Achtung / *Attention*

- Sorgen Sie beim Abnehmen des Frontgitters dafür, daß Sie sicher stehen.
- *Vous placer sur une surface nivelée lorsque vous retirez le panneau avant.*
- Achten Sie darauf, daß Sie nach dem Abnehmen des Frontgitters nicht die Metallteile des Klimageräts berühren.
- *Ne touchez-pas les parties en métal de l'appareil interieur après avoir retiré le panneau avant.*
- Nach dem Reinigen des Frontgitters ist dieses sorgfältig zu trocknen, bevor es wieder eingesetzt wird, da es sonst zu Stromschlägen kommen könnte.
- *Ne laissez-pas d'eau sur le panneau après le nettoyage. Séchez complètement pour éviter une électrocution.*

DEUTSCH
FRANÇAIS

■ Abnehmen des Frontgitters
Retirer le panneau avant

1 Öffnen Sie das Frontgitter bis zum Anschlag.
Soulever le panneau avant autant que possible.



2 Schieben Sie die beiden Verriegelungen (rechts und links) nach unten.
Glisser les deux languettes (gauche et droite) vers la position déverrouillage.

3 Klappen Sie das Frontgitter hoch, bis es leicht nach oben gerichtet ist, und ziehen Sie es heraus.
Régler le panneau avant à une position un peu plus haute que l'horizontale et tirer pour retirer.

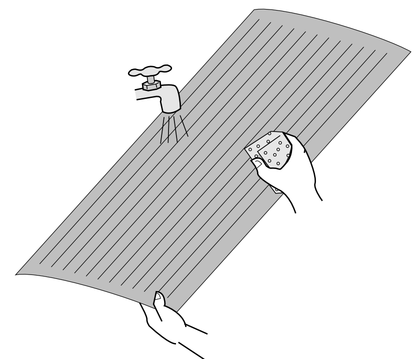
■ Anbringen des Frontgitters
Fixer le panneau avant

1 Halten Sie das Frontgitter waagerecht, setzen Sie den Zapfen auf den vorspringenden Teil des Klimageräts und drücken Sie ihn ein.
Soulevez le panneau avant à l'horizontale, mettez en regard la partie saillante de l'appareil d'intérieur et le pivot, puis appuyez.

2 Um das Frontgitter zu sichern, schieben Sie die beiden Verriegelungen nach oben, bis Sie ein Klicken hören.
Hinweis: Solange die Verriegelungen sich nicht in dieser Position befinden, kann das Frontgitter nicht geschlossen werden.
※ Wenn das Frontgitter nicht richtig schließt, sollten Sie die Stellung der Verriegelungen kontrollieren, bevor sie erneut versuchen, das Gitter zu schließen.
Glisser les deux languettes vers le haut à la position Verrouillage.
Note: Si les languettes sont laissées sur la position déverrouillage, le panneau avant ne fermera pas.
※ Si le panneau ne ferme pas complètement, vérifier les positions des languettes et essayez encore.

■ Reinigen des Frontgitters / *Nettoyer le panneau avant*

- Waschen Sie das Frontgitter vorsichtig mit Wasser und einem Schwamm. Verwenden Sie keine Scheuerbürste oder sonstige harte Reinigungsmittel.
- Üben Sie beim Waschen keinen zu festen Druck auf das Frontgitter aus, da es sonst brechen könnte.
- Wenn Sie das Frontgitter mit Küchenreinigungsmitteln (nur neutrale Spülmittel!) reinigen, ist es anschließend sorgfältig abzuspülen.
- Lassen Sie das Frontgitter nicht in der Sonne trocknen, da es sich sonst verziehen oder verfärben könnte.
- *Laver légèrement avec de l'eau et une éponge. (Ne pas utiliser une brosse ou d'autres matériaux)*
- *Ne pas appuyer sur le panneau avant trop fort pendant le nettoyage. (Une pression excessive pourrait endommager le panneau)*
- *Si vous nettoyez avec des détergents de cuisine (détergents neutres), rincez totalement. (Ne pas utiliser de détergents non-neutres)*
- *Ne pas sécher le panneau avant à la lumière du soleil. (Une exposition directe à la lumière du soleil peut décolorer ou défigurer le panneau.)*



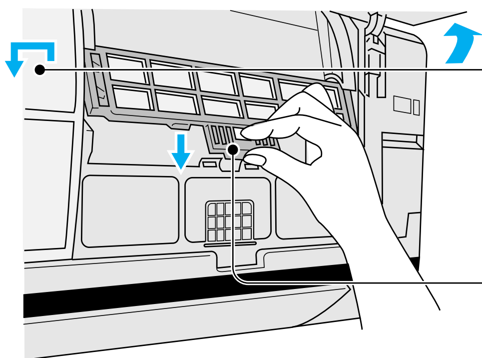
● Auswechseln der elektrostatisch wirkenden Feinfilter
Remplacer les Filtres Purificateurs D'air

Die elektrostatisch wirkenden Feinfilter sollten etwa alle 3 Monate ausgewechselt werden. / *(Une fois tous les trois mois)*

- Die Feinfilter können nicht gereinigt und wiederverwendet werden. Neue Filter erhalten Sie bei Ihrem Fachhändler unter der Bestellnummer CZ-SF5N.
- Die Wirkung der Feinfilter hält nur etwa 3 Monate an.
- Das Klimagerät sollte nicht mit verschmutzten Feinfiltern betrieben werden, da sonst die Luft nicht gefiltert wird, die Kühlleistung sinkt und schlechte Gerüche auftreten können.

- *Ne pas réutiliser des filtres sales. Consulter votre vendeur le plus proche. (Filtres purificateurs d'air No. CZ-SF5N)*
- *Ces filtres fonctionnent efficacement pendant seulement trois mois.*
- *Si le climatiseur fonctionne en utilisant des filtres sales:*
  - *L'air n'est pas purifié*
  - *La capacité de refroidissement diminue*
  - *Des odeurs nauséabondes sont émises*

■ Entnehmen der Feinfilter / *Retirer les filtres purificateurs d'air*



1 Klappen sie das Frontgitter bis zum Anschlag nach oben.
Soulever le panneau avant le plus haut possible.

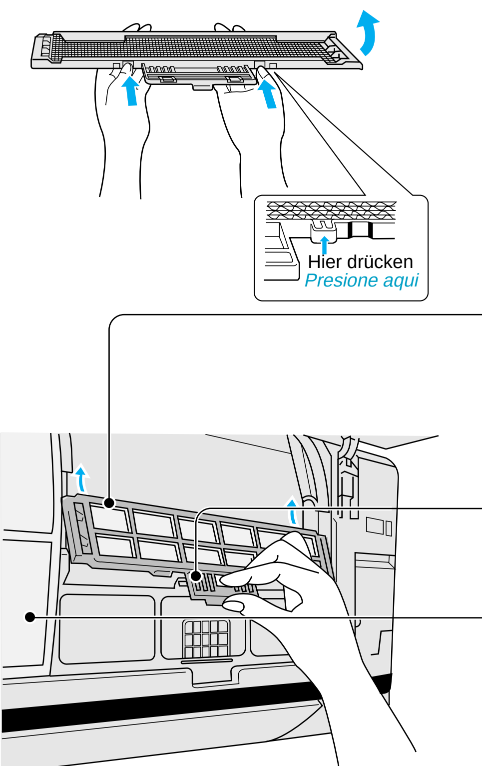
2 Entfernen Sie die beiden Grobstaubfilter. Heben Sie sie leicht an, und ziehen Sie sie nach unten weg.
Retirez les filtres à air (gauche et droit).
- *Soulever légèrement, puis tirer vers le bas.*

3 Fassen Sie die Feinfilter an den Laschen an und ziehen Sie sie heraus.
Maintenir les languettes des filtres purificateurs d'air et tirer.



Vorsicht - die Metallteile im Geräteinnern sind scharfkantig!
Attention - Veillez à ne pas vous couper les mains sur les pièces métalliques.

■ Wiedereinsetzen der Feinfilter / *Réinstaller les filtres purificateurs d'air*



1 Öffnen Sie den Filterrahmen, um die neuen Filtereinsätze einzulegen.
Ouvrir le cadre du filtre pour insérer les nouveaux filtres.

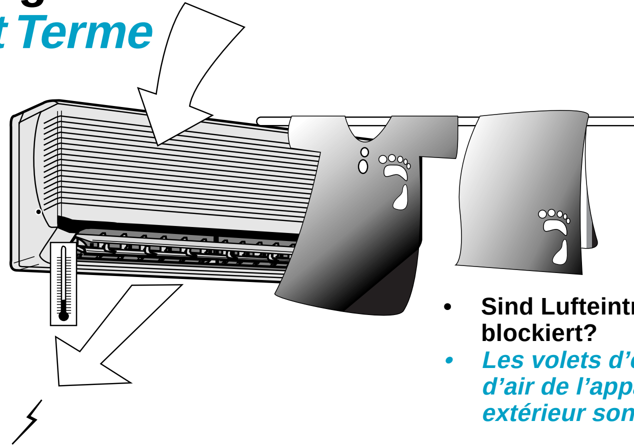
2 Setzen Sie die neuen Feinfilter ein. Achten Sie darauf daß der Hinweis "FRONT" nach vorne zeigt.
Insérer les nouveaux filtres purificateurs d'air. (Vous assurer que l' "FRONT" vous fait face)

3 Ziehen Sie sie herunter, bis Sie ein Klicken hören.
Pousser jusqu'au "clic".

4 Setzen Sie nun die Grobstaubfilter wieder ein.
Réinstallez les filtres à air.

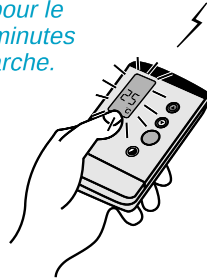
5 Schließen Sie das Frontgitter.
Fermer le panneau avant après avoir réinstalleé les filtres purificateurs d'air.

● Kontrollen vor Beginn der Kühlsaison
Inspection Avant Terme



- **Ist die ausgeblasene Luft kalt?**
  Wenn 15 Minuten nach der Inbetriebnahme der Temperaturunterschied zwischen Luftansaug und Luftaustritt mindestens 8°C beträgt, arbeitet das Klimagerät normal.
- ***L'air qui sort, est-il froid?***
  Le fonctionnement est normal si la différence de température entre l'air absorbé et l'air rejeté est de 8°C ou plus pour le refroidissement 15 minutes après la mise en marche.

- **Sind Lufteintritt und Luftaustritt blockiert?**
- ***Les volets d'entrée ou de sortie d'air de l'appareil intérieur ou extérieur sont-ils obstrués?***



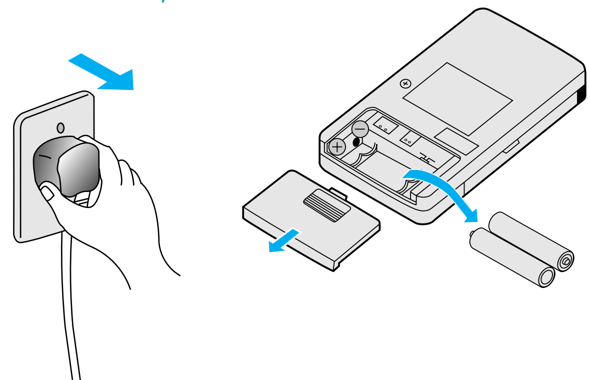
- **Sind die Batterien der Fernbedienung erschöpft?**
  Wenn die Anzeige auf dem Display der Fernbedienung schwach erscheint, sind die Batterien auszuwechseln (siehe Seite 40).
- ***Les piles de la télécommande sont-elles épuisées?***
  Remplacez les piles lorsque l'affichage de la télécommande faiblit. (Voir page 40).

● Längere Nichtbenutzung des Klimageräts
Lorsque le Climatiseur N'est Pas Utilisé Pendant Une Période Prolongée

1 Lassen Sie das Klimagerät 2 bis 3 Stunden lang im Umluftbetrieb laufen, um die Einbauteile zu trocknen.
Pour sécher les parties internes de l'appareil intérieur, faire fonctionner l'appareil pendant 2 ou 3 heures au mode ventilateur.

2 Schalten Sie das Klimagerät aus und ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
Hinweis: Wenn das Klimagerät nicht mit Hilfe der Fernbedienung ausgeschaltet wurde, geht es beim Einstecken des Netzsteckers aufgrund der Wiedereinschaltautomatik sofort in Betrieb.
Mettre l'interrupteur sur Arrêt et retirer la prise.
Note: Si le climatiseur n'est pas arrêté au moyen de la télécommande, il se remettra en marche lorsque vous le rebrancherez (car un contrôle de remise en marche automatique est fourni).

3 Nehmen Sie die Batterien aus der Fernbedienung.
Retirer les piles de la télécommande.



● Empfohlene Inspektionen / *Inspection Recommandée*

- Das Gerät kann nach mehrjährigem Gebrauch verschmutzen, wodurch die Leistung vermindert wird.
  Bei bestimmten Betriebsbedingungen kann ein verschmutztes Gerät auch unangenehme Gerüche verursachen, und der Kondensatschlauch kann durch Staubablagerung verstopft werden.
  Neben einer regelmäßigen Reinigung werden jährliche Inspektionen empfohlen. Fragen Sie hierzu Ihren Fachhändler.
- *L'appareil deviendra sale après une utilisation pendant plusieurs saisons; ceci en réduira la performance.*
  Suivant les conditions de fonctionnement, un appareil sale peut produire des odeurs nauséabondes et de la poussière peut s'infiltrer dans la tuyauteries de déshumidification.
  Des inspections régulières sont recommandées, en plus d'un nettoyage régulier. Consulter un vendeur agréé.

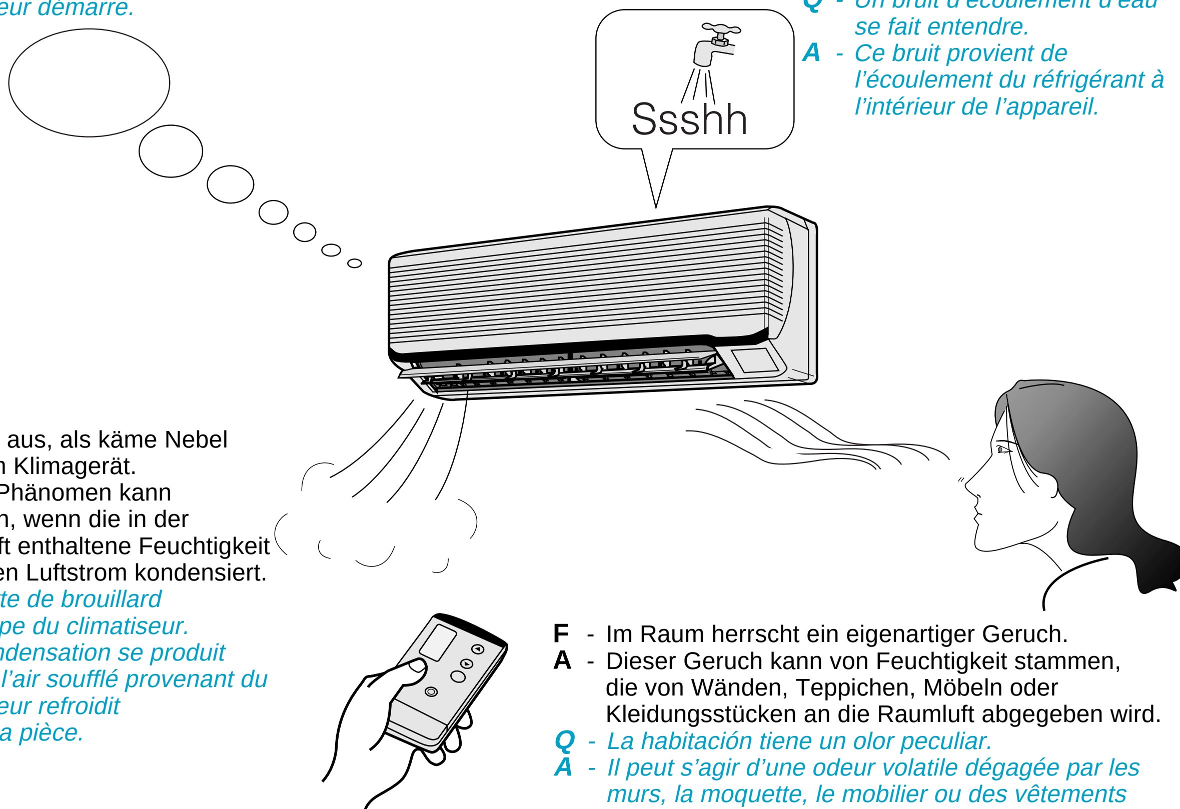
STÖRUNGSSUCHE
RÉSOLUTION DE PROBLÈMES

● Normaler Betrieb
Fonctionnement Ordinaire

F - Fragen **A** - Antwort
Q - *Probleme* ***A*** - *Voici la reponse*

F - Beim Wiedereinschalten läuft das Gerät etwa 3 Minuten lang nicht.
A - Dies dient dem Schutz des Klimageräts und ist völlig normal.
Q - *Le climatiseur a été remis en marche, mais il ne démarre pas pendant 3 minutes.*
A - *Ceci est dû au dispositif de protection du climatiseur. Attendez que le climatiseur démarre.*

F - Es ist das Geräusch von fließendem Wasser zu hören.
A - Dieses Geräusch stammt vom Kältemittel, welches das Klimagerät durchströmt.
Q - *Un bruit d'écoulement d'eau se fait entendre.*
A - *Ce bruit provient de l'écoulement du réfrigérant à l'intérieur de l'appareil.*



F - Es sieht aus, als käme Nebel aus dem Klimagerät.
A - Dieses Phänomen kann auftreten, wenn die in der Raumluft enthaltene Feuchtigkeit am kalten Luftstrom kondensiert.
Q - *Une sorte de brouillard s'échappe du climatiseur.*
A - *Une condensation se produit lorsque l'air soufflé provenant du climatiseur refroidit l'air de la pièce.*

F - Im Raum herrscht ein eigenartiger Geruch.
A - Dieser Geruch kann von Feuchtigkeit stammen, die von Wänden, Teppichen, Möbeln oder Kleidungsstücken an die Raumluft abgegeben wird.
Q - *La habitación tiene un olor peculiar.*
A - *Il peut s'agir d'une odeur volatile dégagée par les murs, la moquette, le mobilier ou des vêtements dans la pièce.*

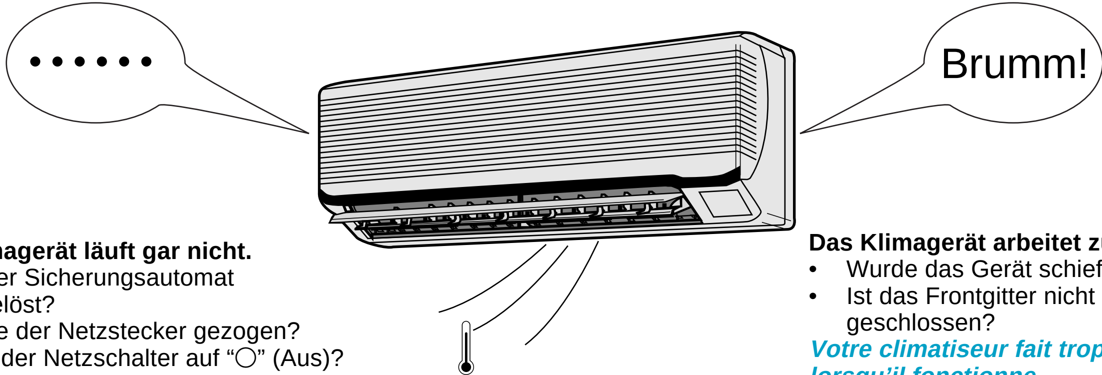
DRY

F - In der Betriebsart Mildes Trocknen bleibt das Klimagerät stehen.
A - Das Milde Trocknen entspricht einem Kühlbetrieb, bei dem die Raumluft vorwiegend entfeuchtet wird. Um ein zu starkes Kühlen zu verhindern, wird das Gerät etwa 6 Minuten lang abgeschaltet. Sobald die Raumtemperatur ansteigt, wird der Betrieb wieder aufgenommen.
Q - *Le climatiseur s'arrête lors du fonctionnement en mode Déshumidification.*
A - *Le mode Déshumidification est un mode de refroidissement très doux dont la fonction première est de déshumidifier. Le climatiseur peut s'arrêter de fonctionner pendant 6 minutes environ afin d'éviter un refroidissement excessif. Lorsque la température de la pièce s'élève à nouveau, l'appareil se remet en marche.*

AUTO FAN

F - Bei eingestellter Ventilatorautomatik bleibt der Ventilator des Klimageräts hin und wieder stehen.
A - Auf diese Weise wird vermieden, daß Gerüche aus der Umgebung verbreitet werden.
Q - *Au cours du réglage automatique du débit d'air soufflé, le ventilateur intérieur s'arrête occasionnellement.*
A - *Cela permet d'éliminer l'odeur ambiante.*

● Betriebsstörungen / *Fonctionnement Anormal*



DEUTSCH
FRANÇAIS

Das Klimagerät läuft gar nicht.

- Hat der Sicherungsautomat ausgelöst?
- Wurde der Netzstecker gezogen?
- Steht der Netzschalter auf "○" (Aus)?
- Wurde der Timer falsch eingestellt?
- Befindet sich der Schalter B↔A der Fernbedienung in der falschen Stellung?

Le climatiseur ne fonctionne pas.

- *Un disjoncteur est-il coupé?*
- *La fiche d'alimentation électrique est-elle débranchée du secteur?*
- *Le commutateur d'alimentation est-il réglé sur "○" (OFF)?*
- *La minuterie est-elle utilisée correctement?*
- *Le commutateur B↔A de la télécommande est-il réglé correctement?*

Das Klimagerät arbeitet zu laut.

- Wurde das Gerät schief montiert?
- Ist das Frontgitter nicht richtig geschlossen?

Votre climatiseur fait trop de bruit lorsqu'il fonctionne.

- *Le climatiseur a-t-il été installé de travers?*
- *La grille avant a-t-elle été fermée correctement?*

Das Klimagerät kühlt nicht richtig.

- Wurde die Temperatur falsch eingestellt?
- Sind die Filter verschmutzt?
- Sind die Luftein- oder -auslässe des Außengeräts zugestellt?
- Stehen irgendwelche Fenster oder Türen offen?

Le climatiseur ne refroidit pas suffisamment la pièce.

- *Le réglage de la température est-il correct?*
- *Les filtres à air sont-ils encrassés?*
- *Les évents d'entrée ou de sortie d'air de l'unité extérieure sont-il obstrués?*
- *Les portes et les fenêtres sont-elles bien fermées?*

● Wenden Sie Sich direkt an Ihren Händler
Appelez Immédiatement un Dépanneur

Wenn eine der folgenden Bedingungen auftritt, stellen Sie den Netzschalter auf "○" (Aus) und ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

Au cas où les problèmes décrits ci-dessous se déclarent, mettez immédiatement le commutateur Marche/Arrêt sur "○" (ARRÊT) et débranchez la fiche d'alimentation électrique.

- Ungewöhnlich laute Betriebsgeräusche.
- *Un son anormal est émis lorsque l'appareil fonctionne.*

- Wasser oder ähnliches ist versehentlich in die Fernbedienung gelangt.
- *De l'eau ou des objets étrangers pénètrent accidentellement dans la télécommande.*

- Wasser tropft aus dem Innengerät.
- *De l'eau fuit de l'unité intérieure.*



- Schalter oder Tasten funktionieren nicht ordnungsgemäß.
- *Les touches ou les commutateurs ne fonctionnent pas correctement.*

- Der Sicherungsautomat löst häufig aus.
- *Le disjoncteur se coupe fréquemment.*

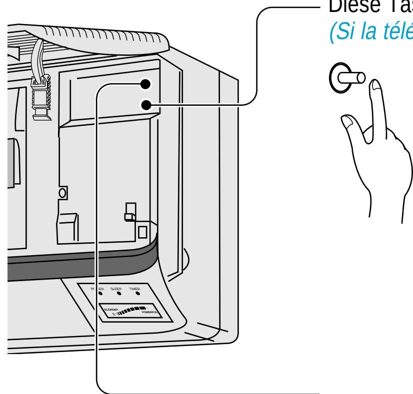
- Netzkabel und Stecker werden ungewöhnlich warm.
- *Le cordon d'alimentation électrique ou la fiche d'alimentation sont anormalement chauds.*

NÜTZLICHE HINWEISE

INFORMATION UTILE

Taste für den Betrieb ohne Fernbedienung

Touches de Fonctionnement Qutomatique et de Test



Taste Für den Betrieb ohne Fernbedienung

Touche Automatique de Fonctionnement Mode Forcé

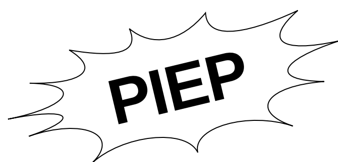
Diese Taste kann verwendet werden, wenn die Fernbedienung nicht funktioniert oder verlegt worden ist.
(Si la télécommande ne fonctionne pas ou est mal placée.)

1 Drücken Sie die Taste für den Betrieb ohne Fernbedienung.
※ Das Gerät läuft im Automatikbetrieb, die Temperatur kann jedoch nicht eingestellt werden. Die LED POWER am Klimagerät blinkt, bis die erforderliche Betriebsart automatisch eingestellt wurde.
Appuyez sur la touche Auto Operation pour faire fonctionner le climatiseur en mode automatique.
※ Le témoin lumineux de l'appareil intérieur du courant se met à clignoter jusqu'à ce que le mode de fonctionnement soit choisi automatiquement.

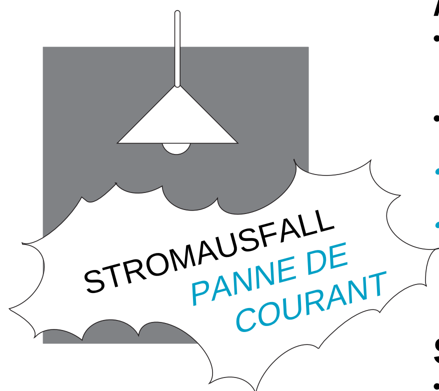
2 Zum Ausschalten des Betriebs ohne Fernbedienung ist diese Taste erneut zu drücken.
Pour annuler, appuyez à nouveau sur la touche.

Taste für Testbetrieb / *Touche Mode Test*

Diese Taste wird nur für Installations- und Kundendienstzwecke benötigt.
Sert uniquement lors de l'installation ou de l'entretien.



- Um den Piepton abzuschalten, mit dem das Klimagerät bestätigt, daß es von der Fernbedienung ein Signal empfangen hat, ist die Funktionstaste für den Betrieb ohne Fernbedienung am Innengerät 10 Sekunden lang zu drücken. Zum Einschalten des Empfangs-Pieptons ist der Vorgang zu wiederholen.
- *Pour supprimer le signal sonore, appuyez sur la touche automatique de fonctionnement mode forcé de l'appareil d'intérieur et maintenez-la enfoncée pendant 10 secondes minimum.*
  Répétez l'operation si vous voulez réactiver le bip sonore.



Automatischer Wiederanlauf / *Remise en Marche Automatique*

- Nach einem Stromausfall läuft das Klimagerät bei Rückkehr des Netzstromes automatisch mit den vorherigen Einstellungen wieder an, es sei denn, das Gerät wurde zuvor mit der Fernbedienung abgeschaltet.
- Im Falle eines Wiederanlaufs geht das Gerät erst nach Ablauf von 3 bis 5 1/2 Minuten in Betrieb.
- *Lorsque le courant est rétabli à la suite d'une panne, le fonctionnement reprend automatiquement au bout de 3 à 5 1/2 minutes.*
- *Le fonctionnement sera automatiquement recommencé sous les modes sélectionnés avant la panne et avec la même direction du courant d'air, lorsque le courant revient puisque le fonctionnement n'est pas interrompu en utilisant la télécommande.*

Stromausfall bei programmiertem Timer

- Bei einem Stromausfall gehen die Timereinstellungen verloren. Nach Rückkehr des Netzstromes ist der Timer neu einzustellen.

Réglage de la Minuterie

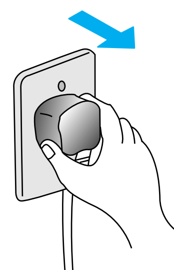
- *Lorsqu'une panne de courant se produit, le réglage du programmateur est annulé. Lorsque le courant est rétabli, reprogrammez la minuterie.*

Maßnahmen bei Gewitter

- Bei Gewitter ist das Klimagerät sicherheitshalber mit dem Netzschalter auszuschalten und der Netzstecker zu ziehen.

Tonnerre et Éclairs

- *Quand il y a des éclairs, arrêter le fonctionnement pour protéger le climatiseur.*
  Réglez le commutateur d'alimentation sur OFF et débranchez ensuite la fiche du cordon d'alimentation.



TIPS ZU BETRIEB UND ENERGIEEINSPARUNG

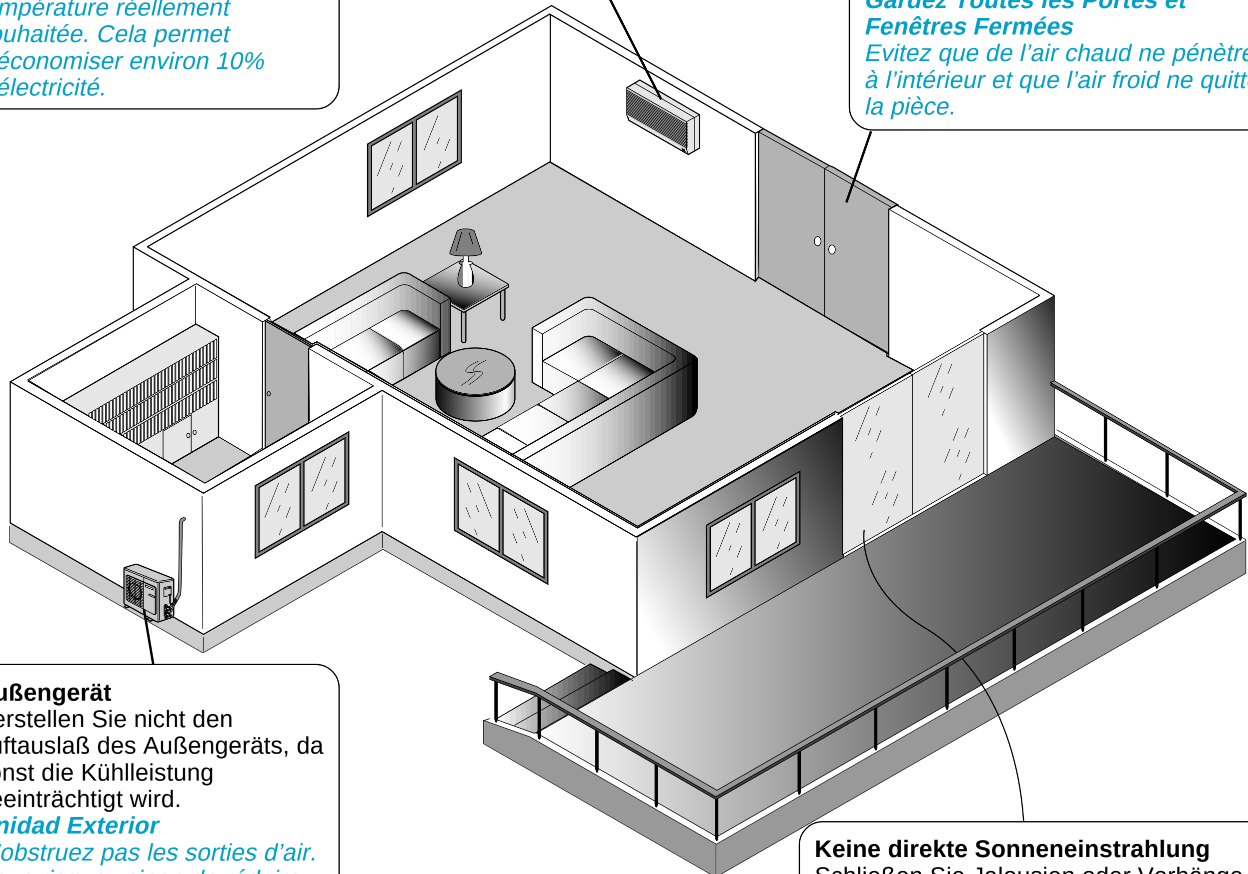
ECONOMIES D'ENERGIE ET CONSEILS D'UTILISATION

DEUTSCH
FRANÇAIS

Eingestellte Raumtemperatur
Im Kühlbetrieb sollte die Temperatur 1°C höher eingestellt werden, als tatsächlich gewünscht. Auf diese Weise können etwa 10% der Stromkosten eingespart werden.
Réglage de la Température
Programmez une température supérieure de 1°C à la température réellement souhaitée. Cela permet d'économiser environ 10% d'électricité.

Grobstaubfilter und Feinfilter
Reinigen Sie den Grobstaubfilter alle zwei Wochen und wechseln Sie den Feinfilter alle drei Monate. Durch verschmutzte Filter wird die Kühlleistung reduziert.
Filtre À Air et Filtre Purificateur D'air
Nettoyez le filtre à air toutes les 2 semaines et remplacez le filtre purificateur d'air tous les 3 mois. Des filtres encrassés peuvent réduire l'efficacité du refroidissement.

Fenster und Türen geschlossen halten
Bei offenen Fenstern und Türen dringt warme Luft in den Raum ein, so daß die Kühlleistung sich verringert.
Gardez Toutes les Portes et Fenêtres Fermées
Evitez que de l'air chaud ne pénètre à l'intérieur et que l'air froid ne quitte la pièce.



Außengerät
Verstellen Sie nicht den Luftauslaß des Außengeräts, da sonst die Kühlleistung beeinträchtigt wird.
Unidad Exterior
N'obstruez pas les sorties d'air. Vous risquez sinon de réduire l'efficacité du refroidissement.

Timer und Nachtbetrieb
Um Strom zu sparen, sollten Sie nachts den Nachtbetrieb verwenden. Außerdem können Sie den Timer einstellen, wenn Sie das Haus verlassen.
Mode Minuterie et Sommeil
Pour éviter les gaspillages d'électricité, utilisez le mode Sommeil pendant que vous dormez et le mode Minuterie lorsque vous quittez votre habitation.

Keine direkte Sonneneinstrahlung
Schließen Sie Jalousien oder Vorhänge, damit keine direkte Sonneneinstrahlung in den Raum gelangt und den Raum unnötig erwärmt.
Evitez le Rayonnement Direct du Soleil
Gardez les rideaux et tentures fermés pour empêcher la pénétration des rayons du soleil pendant le refroidissement.

⚠ WARHINWEISE

1) Bei Beschädigung des Netzkabels muß das Kabel gegen ein Spezialkabel ausgetauscht werden, das Sie über Ihren Kundendienst beziehen können.

2) Wenn das Netzkabel dieses Gerätes schadhaft ist oder ausgetauscht werden soll, muß der Austausch durch den Hersteller oder dessen Kundendienstvertreter bzw. durch einen entsprechend qualifizierten Fachmann erfolgen, um Gefahren zu vermeiden.

3) Reparaturen:
Im Falle einer Störung des Geräts wenden Sie sich bitte an Ihren Händler oder einen Kundendienstfachmann. Führen Sie auf keinen Fall Reparaturen selbst aus!

4) Das Gerät darf nicht in Umgebungen betrieben werden, in denen explosive Gasgemische auftreten können.

5) Im Notfall ist die Stromzufuhr zum Gerät wie folgt zu unterbrechen: Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose oder betätigen Sie den Sicherungsautomaten bzw. einen anderen, eventuell vorhandenen Trennschalter.

⚠ ACHTUNG

FALLS DIE STROMVERSORGUNG ÜBER EINE NETZSTECKDOSE ERFOLGT, MUSS DER NETZSTECKER BEI NICHTVERWENDUNG DES KLIMAGERÄTS AUS DER STECKDOSE GEZOGEN WERDEN.

Schallpegel:
Der A-bewertete Schalldruckpegel dieses Geräts beträgt entsprechend den Prüfbedingungen nach JIS C 9612 weniger als 70 dB(A). Dabei gelten folgende Meßbedingungen:
Das Gerät arbeitet bei maximaler Kühlleistung,
die Meßentfernung vom Gerät beträgt 1 m.

HINWEIS

Der maximale Schalldruckpegel beträgt 70 dB(A) oder weniger gemäß “Maschinenlärm-Informationsverordnung 3. GSGV, 18. Januar 1991”.

BESCHEINIGUNG

Es wird bestätigt, daß der im Gerät enthaltene Druckbehälter einer Druckprüfung nach §9 der Druckbehälterverordnung und vom Sachkundigen einer Abnahmeprüfung unterzogen wurde. Dichtheit und ordnungsgemäßer Zustand der Kälteanlage gemäß VGB 20 wurden ebenfalls überprüft (siehe Typenschild). Das Ergebnis der Prüfungen entsprach den gestellten Forderungen.

Produktionsleiter
(V.PERIANA / H.S.LIM)

Sachkundiger
(J.H.WONG / S.T.YEO)

DEUTSCH
FRANÇAIS



AVERTISSEMENT

1) *Cet appareil doit être relié a la terre.*

2) *Si le cordon d'alimentation est endommagé ou doit être remplacé, cette opération doit être confiée au fabricant, à son agent de service après-vente ou à toute autre personne qualifiée afin d'écarter tout risque.*

3) *Débrancher la fiche du cordon d'alimentation, ou déconnecter l'appareil avant de procéder à l'entretien de celui-ci.*

4) *Ne pas essayer de faire des réparations soi-même.*
   Si cet appareil ne fonctionne pas correctement, ne pas essayer de le réparer soi-même.
   Pour les réparations s'adresser au revendeur ou au centre de service.

5) *Ne pas utiliser dans une atmosphère explosive.*
   Ne pas utiliser cet appareil dans une atmosphère qui présente des risques d'explosion.

6) *Couper l'alimentation électrique (isolation de l'alimentation principale).*
   Débrancher la fiche du cordon d'alimentation, ou couper le disjoncteur, ou encore couper le dispositif de coupure du courant afin d'isoler l'appareil de l'alimentation principale en cas d'urgence.



ATTENTION

SI LE BRANCHEMENT D'ALIMENTATION EST FAIT PAR UNE PRISE D'ALIMENTATION, LA DÉBRANCHER LORSQUE L'APPAREIL N'ESR PAS UTILISÉ.

Bruit de sifflement d'air
Le niveau du son de pression mesuré pondéré (A) de cet appareil est inférieur à 70dB (A) dans les conditions d'essai JIS C 9612.
Fonctionnement de refroidissement maximal
A 1 m de l'appareil

IMPORTANT

Les différents fils du cordon d'alimentation sont distingués par une couleur respective:

Jaune et vert	:	*Terre*
Bleu	:	*Neutre*
Brun	:	*Phase*

Les couleurs des différents fils du cordon d'alimentation de cet appareil ne sont pas nécessairement les mêmes que celles qui identifient les broches de la fiche, dont vous disposez.

En conséquence, procèdez ainsi:

Le fil jaune et vert doit être relié à la broche repérée par la lettre E, ou par le symbole de terre ⏚, ou par la couleur vert ou jaune et vert.

Le fil bleu doit être relié à la broche repérée par la lettre N ou par la couleur noir.

Le fil brun doit être relié à la broche repérée par la lettre L ou par la couleur rouge.